

Wörterbuch der Gesundheitspolitik

Dictionary of Health Policy



Ausgabe Februar 2005

Forschung ist die
beste Medizin.
Ihre Arzneimittelforscher



Verband Forschender
Arzneimittelhersteller e.V.
German Association
of Research-Based
Pharmaceutical Companies

**Wörterbuch der
Gesundheitspolitik**

**Dictionary of
Health Policy**

Ausgabe Februar 2005



**Verband Forschender
Arzneimittelhersteller e.V.**
German Association
of Research-Based
Pharmaceutical Companies

Die wachsende Globalisierung...

... und die zunehmende Bedeutung internationaler und europäischer Entscheidungen für nationale Belange macht die korrekte englische Bezeichnung der Akteure, Institutionen und Regeln der Gesundheitspolitik zu einer entscheidenden Voraussetzung für die Zusammenarbeit zwischen Fachleuten aus Politik, Industrie, Medizin, Pharmazie und Vertretern der Medien über die nationalen Grenzen hinweg.

Mit dem vorliegenden Wörterbuch leistet der VFA einen Beitrag, die gesundheitspolitische Arbeit im internationalen Umfeld zu erleichtern. Das Wörterbuch enthält nicht nur Begriffe, die der Gesundheitspolitik im engeren Sinne zuzurechnen sind, sondern darüber hinaus beispielsweise auch sozial- und arbeitsrechtliche Termini, die für eine umfassende Beschreibung des Systems der sozialen Sicherung hilfreich oder erforderlich sein könnten.

Das vorliegende Wörterbuch erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

**Wörterbuch der
Gesundheitspolitik**

Deutsch – Englisch

A

A

Abänderungsgesetz
law to amend

Abgabenquote
tax and contributions rate,
public charge rate

Abgeordnete(r)
Member of Parliament, Legislator,
Representative, Congresswoman,
Congressman

Ablauf des Patentschutzes
patent expiration

Ablaufdatum
expiration date

Ableitung
effluent

Abrechnungszeitraum
accounting period

Absatz
sales, turnover

abschließende Untersuchung
terminal examination

absenken
to cut, to reduce

Absichtserklärung
declaration of intent

absoluter Selbstbehalt
copayment

Abstimmung
vote, division (GB)

Abstimmungsverfahren
voting procedure

Abteilungspflegesätze
departmental rate (hospital)

Abtreibung
abortion

Abwasser
waste water

Abzug
deduction

akquisitorischer Wettbewerb
promotional competition

Akte
file

Akutkrankenhaus
acute care hospital

**allgemein anerkannte
wissenschaftliche Methoden**
generally accepted scientific
standards

Allgemeinarzt
general practitioner

**allgemeine
Bemessungsgrundlage**
general basis of assessment

Allgemeine Ortskrankenkasse (AOK)
local social health insurance fund,
local sickness fund

allgemeine Untersuchung
general test, general investigation

**Allgemeines Zoll- und Handels-
abkommen (GATT)**
General Agreement on Tariffs and
Trade (GATT)

Allgemeinmedizin
general medicine, general practice

alte Bundesländer
western states, western Länder

Alternativmedizin
alternative medicine

Alternativmethode

alternatives to animal experimentation

Altersaufbau

age distribution, age structure

Altersgrenze

age limit, retirement age

Altersheim

retirement home, old-age home

Altersklasse

age bracket, age group

Alterskrankheit

geriatric disease, geriatric disorder

Alterslastquotient

age-dependency ratio

Altersrückstellungen

pension accounting reserves

Altersstruktur

age distribution, age structure

Altersvorsorge

retirement fund, pension plan

Alterung der Bevölkerung

aging population, greying of the population

Ältestenrat

council of elders

ambulante ärztliche Versorgung

outpatient medical care, office-based doctors' care

ambulante Leistungen eines Krankenhauses

outpatient services

ambulante Versorgung

ambulatory care, outpatient care

ambulanter Bereich

outpatient sector, office-based sector

Ambulanz

outpatient department, clinic

Ambulatorium

outpatient department, clinic, health center

Aminosäure

amino acid

Ampulle

ampoule, phial

amtliche Statistik

official statistics

Amtsarzt

public medical officer

am wenigsten entwickelte Länder

LLDC's Least Developed Countries

Analogpräparat

me-too drug

Analysenautomat

automated analyzer

Analytiker

analyst

Anamnese

medical history

Änderungsantrag

motion to amend

Anerkennung

recognition

anfänglich

initial

anfechten

to contest, to challenge

Anfrage

parliamentary question

A

Angaben

particulars, information

angemessener Preis

reasonable price

Angestelltenversicherung

salaried employees' insurance

Angestellter

salaried employee,
white-collar employee

angestellter Arzt

staff doctor, employed salaried
doctor

angewandte Forschung

applied research

Angleichung

approximation

Anhörung

hearing

Anlagegüter

capital goods, fixed assets,
physical plant

Anleger

investor

Anpassung

adjustment

anrechnungsfähige

Versicherungsjahre

eligible insured years

Anreiz

incentive

Anschlussheilbehandlung

post-hospital rehabilitation

Anschlussheilverfahren

therapy and treatment immediately
following release from hospital

Anspruch

claim, entitlement

anspruchsberechtigt

eligible

Anspruchsvoraussetzungen

eligibility criteria

Anstaltskrankenhaus

hospital with physician staff

Antikörper

antibody

Antikorruptionsgesetz

Anticorruption Act

Antiserum

antiserum

Antrag

motion, application

Antrag stellen

to apply

**Antrag zur Durchführung eines
Tierversuches**

application for conducting an animal
experiment

Antragsprüfung

examination of an application

Antragsteller

applicant, claimant

Anwartschaft

expectancy (of), reversion (to)

Anwartschaftsdauer

qualifying period, waiting period

**Anwendung außerhalb der
Zulassung**

off-label use

Anwendungsart administration method, method of administration	Apotheker pharmacist, chemist (GB), dispensing chemist (GB)
Anwendungsbeobachtung drug monitoring	Applikationsweg route of administration
Anwendungsbereich purview, scope, jurisdiction	Approbation accreditation
Anwendungsgebiet therapeutic indication	Approbation als Arzt medical license
Anzahlung down payment	approbiert accredited, licensed
Anzeige notification	Äquivalenzprinzip principle of equivalence
anzeigen to notify	ärztliche Behandlung medical treatment
Anzeigepflicht obligation of notification	Arbeiter blue-collar worker
Anzeigepflicht eines Tierversuches obligation to report (notify) an animal experiment	Arbeitgeber employer
Apotheke pharmacy, community pharmacy	Arbeitgeberanteil employer's share
Apothekenabgabepreis pharmacy retail price	Arbeitgeberbeitrag employer's contribution
Apothekenabschlag pharmacy discount	Arbeitnehmer employed person, employee
Apothekenbetriebsordnung Pharmacy Practice Ordinance	Arbeitnehmeranteil employee's share
apothekenpflichtige Arzneimittel pharmacy-only drugs	Arbeitnehmerbeitrag employee's contribution
Apothekenrabatt pharmacy discount	Arbeitsamt employment office, job centre (GB)
Apothekenspanne pharmacy margin, retail margin	Arbeitsfreistellung zur Pflege eines Familienangehörigen family leave

A

Arbeitsgruppe, -kreis
working group, task force

arbeitslos
unemployed

Arbeitslosengeld
unemployment benefits

Arbeitslosenhilfe
unemployment assistance

Arbeitslosenunterstützung
unemployment compensation

Arbeitslosenversicherung
unemployment insurance

Arbeitslosigkeit
unemployment

Arbeitsmedizin
industrial medicine,
occupational medicine

arbeitsmedizinische Dienste
occupational health service

Arbeitsminister
Minister of Labor, Secretary
of State for Employment (GB),
Secretary of Labor (US)

Arbeitsministerium
Ministry of Labor,
Department of Labor (US),
Department of Employment (GB)

Arbeitssaatbank
working seed lot

Arbeitsschutz, -sicherheit
occupational safety

Arbeitsstab
task force

Arbeitsunfähigkeit
disability, incapacity for work

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung
sick leave notice

Art der Anwendung
administration method,
method of administration

Artenschutzübereinkommen
Convention on International
Trade in Endangered Species of
Wild Fauna and Flora

artgemäße Tierhaltung
specific animal husbandry

Arzneibuch
pharmacopoeia

Arzneimittel
pharmaceutical, medicine, drug,
medicinal product (EU)

Arzneimittel für seltene Krankheit
orphan drug

Arzneimittel mit Langzeitwirkung
sustained-action drug

Arzneimittelausschuss
Pharmaceuticals Committee

Arzneimittelbudget
pharmaceutical budget,
drugs budget

Arzneimittelentwicklung
pharmaceutical development

Arzneimittelerprobung
drug screening, drug testing

Arzneimittelgesetz
Medicines Act, Drugs Act,
German Drugs Act

Arzneimittelhersteller
pharmaceutical manufacturer

Arzneimittelindex
Pharmaceuticals Index, Drugs Index

Arzneimittelindustrie pharmaceutical industry	Ärzttekammer Medical Council
Arzneimittelinformation pharmaceutical information	Ärztemuster free drug sample
Arzneimittelinnovationen innovative pharmaceuticals	Ärzteschaft medical profession
Arzneimittelpolitik drugs policy, pharmaceutical policy	Arzthelfer(in) doctor's assistant
Arzneimittelpreisverordnung drug price ordinance	Arzthonorar doctor's fee
Arzneimittelprüfrichtlinien guidelines for the testing of drugs	Ärztliche Approbationsordnung (ÄAppO) Medical Licensure Code
Arzneimittelreport Pharmaceutical Report, Drug Report	ärztliche Ausbildung medical education, medical training
Arzneimittelrichtgrößen prescribing parameters, individual prescription limits	ärztliche Beratung medical consultation
Arzneimittelrichtlinien pharmaceutical guidelines	ärztliche Schweigepflicht doctor-patient confidentiality, physician-patient privilege
Arzneimittelrisiken drug risks	ärztliche und klinische Angaben clinical particulars
Arzneimittelversorgung supply of medicines (drugs, pharmaceuticals)	ärztliche Versorgung physician care
Arzneispezialität proprietary medicinal product, medicinal product	ärztliche Weiterbildung postgraduate medical training
Arzt physician, doctor	ärztlicher Direktor medical director
Arzt für Allgemeinmedizin general practitioner, GP	ärztlicher Kunstfehler medical malpractice
Arzt im Praktikum intern	ärztlicher Vertreter deputy, locum
Arztbesuch consultation	ärztliches Versorgungswerk doctors' pension fund

A

Assistenzarzt

junior hospital doctor, intern

Attest

attestation, certificate

Aufbewahrungsfrist

safekeeping period

Auffrisch-Impfung

booster vaccination

Auffüllbeträge

supplementary pension

Aufhebung (eines Rechts)

derogation, cancellation,
termination of a right

Aufklärungsprogramm

educational program

Aufkommen

yield

Aufsicht

supervision

Aufsichtsbehörde

supervisory authority,
regulatory agency

Aufsichtsrat

supervisory board

Auftraggeber

client, customer

Auftragsforschung

contract research

Auftragsherstellung

contract work

Augenbad

eye lotion

Augensalbe

eye ointment

Augentropfen

collyria

Ausbeute

yield

Ausbildung

apprenticeship

Auseinzelung

own pack dispensing (OPD)

Ausfallquote

drop-out rate

Ausfallzeit

period of non-contribution

Ausfuhrland

exporting country

Ausgaben

expenditures, spending

Ausgangsstoff

starting material

Ausgangsverbindung

precursor substance

Auskunftspflicht

obligation to provide information

Auslastungsgrad, -rate

degree of utilization, occupancy rate

Ausnahmefall

exceptional case

Ausscheidung

elimination, excretion

Ausschluss

delisting, exclusion

Ausschuss

committee

**Ausschuss für Arzneimittel-
spezialitäten**

Committee for Proprietary Medicinal
Products (CPMP)

Ausschussberatungen

committee deliberations

Ausschussbericht

committee report

Ausschusssitzung

committee meeting

Ausschussvorsitzender

committee chairman

Außendienst

field force

Außenhandelsbilanz

foreign trade balance

äußere Umhüllung

outer package

aussetzen

to suspend

Aussetzung

suspension

Aussprache

debate, discussion

auswerten

to evaluate

Auswirkung

impact

Auszubildende(r)

apprentice

Aut idem

aut idem

B**Bagatellarzneimittel**

comfort drug, trivial drug

bakteriologischer Test

bacteriological test, bacteriology test

Barleistung

cash benefit

Basispflegesatz

general rate (hospital)

Basisuntersuchung (OI-Test)

basic test, basic investigation

Basiszeitraum

base period

Bayern

Bavaria

Beamte(r)

civil servant

Beamte(r) auf Lebenszeit

tenured civil servant

Beamtenversorgung

social security for civil servants

beamteter Arzt

civil service doctor

Beanstandung

complaint

beantragen

to apply for, to file for

beauftragen

to commission, to authorize

Beauftragter

commissioner, agent

Bedarf

need, requirement

bedenklich
critical, unsafe

Bedürftigkeitsnachweis
proof of need

Bedürftigkeitsprüfung
means test, poverty test

Befindlichkeitsstörung
discomfort

**Befreiung von der
Versicherungspflicht**
exemption from
compulsory insurance

befristete Beschäftigung
temporary employment

Begasung
fumigation

begrenzen
to limit

Behältnis
container

Behandlung
treatment, therapy

Behandlungsfreiheit
freedom of therapy

Behandlungskosten
treatment costs,
costs of treatment

Behandlungsmethoden
treatment methods

Behinderung
handicap, disability

Behinderte(r)
disabled person

Behörde
agency, authority

behördliche Kontrolle
regulatory control

Beihilfe
allowance, special allowance

Beipackzettel
information leaflet, package leaflet

Beirat
advisory board, advisory council

Beitrag
contribution

Beitragsaufkommen
yield from contributions, revenue
generation, total contributions

Beitragsbemessung
assessment of contributions

Beitragsbemessungsgrenze
assessable income limit,
assessable income ceiling

Beitragsbemessungsgrundlage
basis for contribution assessment

Beitragsberechnung
calculation of contributions

Beitragserhöhung
contribution-rate-increase

Beitragsfreiheit
exemption from contributions

Beitragsnachweis
evidence of contribution

Beitragsspanne
contribution range

Beitragspflicht
obligation to pay contributions

beitragspflichtig
liable to contribute, contributory

beitragspflichtige Einnahmen
assessable income

Beitragsrate
contribution rate

Beitragsrecht
contribution rules

**Beitragsrückerstattung,
-rückzahlung**
contribution refund

Beitragsatz
contribution rate

Beitragsatzungsunterschiede
differences in contribution rates

Beitragsstaffelung
premium schedule

Beitragszahler
contributor

Beitragszahlung
payment of contributions

Beitragszeit
contribution period

Beitritt
accession

Bekanntmachung
promulgation, announcement, notice

Belastbarkeit
exercise tolerance

Beleg
voucher

Belegarzt
attending physician, office-based
doctor with hospital privileges

Belegkrankenhaus
hospital with attending physicians,
-external doctors

belegte Betten
occupied beds

Belegungsgrad
bed occupancy rate, bed utilization

Bemessungsgrenze
ceiling, limit

Bemessungsgrundlage
assessment basis, assessable income

Berater
advisor, consultant

Beratung
debate, deliberation, reading of a bill

Beratungsausschuss
advisory committee

Beratungsgesellschaft
consultancy, consulting firm

Beratungsgremium
advisory board, advisory council,
consultative body

Berechnungsgrundlage
basis of calculation

berechtigt
eligible

Berechtigung
eligibility

Berichterstatter
rapporteur

Berichtsentwurf
draft report, preliminary report

Beruf
occupation, profession

beruflicher Status
employment status

Berufsgerichtsbarkeit
professional jurisdiction

Berufshaftpflicht

professional liability

Berufshaftpflichtversicherung

professional liability insurance

Berufshilfe

occupational assistance

Berufskrankheit

occupational disease

Berufsordnung, -pflichten

professional order, professional ethics, professional code of conduct

Berufsrisiko

occupational hazard, occupational risk

Berufsschule

vocational school

berufsständische

Disziplinarordnung

professional code of conduct

berufsunfähig

unfit for work, incapable of working

Berufsunfähigkeit

occupational disability, incapacity for work

Berufsunfall

occupational accident

Berufungsausschuss

appeals committee

Beschäftigte(r)

employed person, employee

Beschäftigte(r) im öffentlichen Dienst

public sector employee

Beschäftigung

employment

Bescheid

decision

bescheinigen

to certify

Bescheinigung

certificate, attestation

Beschluss (EG)

decision (EU)

Beschlussfähigkeit

quorum

Beschwerdeausschuss

appeals committee

Beschwerderecht

right of appeal

Besichtigung

inspection

besondere Therapierichtungen

alternative medicine

Bestandteil

constituent (pharm.)

Bestellsystem

ordering system

Betäubung

anesthesia, narcosis

betriebliche Gesundheitsförderung

workplace health promotion

Betriebsarzt

works doctor, company medical officer

betriebsärztlicher Dienst

occupational health service

Betriebshaftpflichtversicherung

workers' compensation insurance

Betriebshygiene

sanitation

Betriebskosten operating costs	Bewilligungsausschuss appropriations committee
Betriebskrankenkasse (BKK) company health insurance fund	bezahlen to remit, to pay
Betriebsmittel operating funds	Bezugsgröße reference
Betriebsverordnung für pharmazeu- tische Unternehmen (PharmBetrV) Business Code for Pharmaceutical Enterprises	bildgebende Diagnoseverfahren diagnostic imaging
Bettenbelegung occupancy rate	Billigkeit equity, justness, reasonableness
Betäubungsmittel narcotic drug	Binnenmarkt internal market
beurteilen to assess	Biodiversität biodiversity
Beurteilung assessment	Biodiversitäts-Konvention CBD – Convention on Biological Diversity
Bevölkerungsentwicklung demographic trend, population trend	Bioethik bioethics
Bewegungsapparat musculoskeletal system	Biogenerator biogenerator
Beweisführung adduction of proof, rendering of evidence	biologische Umwandlung biotransformation
Beweislast burden of proof	biologischer Wirkstoff biological agent
Bewertungsausschuss committee for rating office-based doctors' services	biologisches Analyseverfahren biological analytical technique
Bewertungsmaßstab für Ärzte remuneration scale for office-based doctors' services	biologisches Arzneimittel biological medicinal product, biological pharmaceutical
Bewilligung award, grant	Biotechnik biotechnology, biotechnics
	Bio-Terrorismus bioterrorism

Bioverfügbarkeit

bioavailability

Blutbank

blood bank

Blutkonserve, Blutprodukte

blood bottle

Blutzubereitungen

blood preparations

Bonus-Regelung

merit pricing

Bonus-Malus-Regelung

merit-demerit rule

Bruttosozialprodukt – BSP

gross national product

Budget

budget

Budgetdeckelung

budget cap

Budgetierung

budgeting

Bulkware

bulk products

Bundesanstalt

federal agency

Bundesanstalt für Arbeit

Federal Labor Office,
Federal Employment Agency (US)

Bundesanwalt

federal public prosecutor,
general attorney

Bundesanzeiger

Federal Gazette

Bundesapothekerkammer

National Council of Pharmacists

Bundesarbeitsgericht

Federal Labor Court

Bundesärztekammer (BÄK)

National Medical Council,
General Medical Council (GMC)

**Bundesausschuss der Ärzte und
Krankenkassen**

Federal Committee of Physicians and
Health Insurance Funds

Bundesbehörde

federal authority

Bundesdatenschutzgesetz

Federal Data Protection Act

Bundesfinanzhof

Federal Finance Court

Bundesforschungsanstalt

Federal (or national) Research Center

Bundesgerichtshof

Federal Court of Justice,
Federal Supreme Court

Bundesgesetz

federal law, national law

Bundesgesundheitsamt

Federal Health Office

**Bundesinstitut für Arzneimittel und
Medizinprodukte (BfArM)**

German Federal Institute for Drugs
and Medical Devices

**Bundesinstitut für gesundheitlichen
Verbraucherschutz und Veterinär-
medizin**

Federal Institute for Health Protection
of Consumers and Veterinary Medicine

Bundeskabinett

Federal Cabinet

Bundeskartellamt
Federal Cartel Authority

Bundesknappschaft
Federal Provident Fund,
Miner's Insurance Institute

Bundesland
federal state, state, Land

**Bundesminister für Arbeit und
Sozialordnung**
Federal Minister of Labor and
Social Affairs

**Bundesminister für Bildung,
Wissenschaft, Forschung und
Technologie**
Federal Minister of Education,
Science, Research and Technology

Bundesminister für Gesundheit
Federal Minister of Health

Bundesminister der Justiz
Federal Minister of Justice

Bundesoberbehörde
Higher Federal Authority

Bundespflegesatzverordnung
National Hospital Rate Ordinance

Bundesrat
Bundesrat, upper house of the
German Parliament

Bundesrat-Drucksache
published proceedings of
the Bundesrat

Bundesrechnungshof
Federal Audit Office,
General Accounting Office

Bundesregierung
Federal Government

Bundessozialgericht
Federal Social Court

Bundestag
Bundestag, lower house of
the German Parliament

Bundestags-Drucksache
published proceedings of
the Bundestag

Bundestagsfraktion
parliamentary group,
parliamentary party, caucus

Bundesverband
national association

**Bundesverband der Betriebs-
krankenkassen**
Federal Association of Company
Sickness Funds

**Bundesverband der Ortskranken-
kassen**
Federation of General (Local) Social
Health Funds

**Bundesvereinigung Deutscher
Apothekerverbände**
Federal Union of German
Associations of Pharmacists

Bundesverfassungsgericht
Federal Constitutional Court

Bundesversammlung
Federal Convention

**Bundesversicherungsanstalt
für Angestellte**
Federal Agency for the Social
Insurance of Salaried Employees

Bundeswehrarzt
military doctor

Bundeszuschüsse
federal subsidies

Bußgeldvorschriften
fine regulations

C

Charge
batch

Chargenbezeichnung, -nummer
batch number

Chargenprotokoll
batch record

Chargenprüfung
batch testing

Chefarzt
senior physician consultant,
head of department

chemische Bezeichnung
chemical description

Chirurg
surgeon

Chromosomenschäden
chromosomal aberrations

chronisch Kranke
chronically ill

chronische Krankheit(en)
chronic disease(s)

computergestütztes System
computerized system

Computer-Tomograph
CT scanner

Computertomographie
CAT scan

D

Dachverband
umbrella organization

darreichen
to administer (to)

Darreichungsform
dosage form, formulation,
pharmaceutical form

Daseinsvorsorge
subsistence support

Datenblatt (EU)
data sheet

Datenschutz
data protection

Datenschutzgesetz
Privacy Act

Datenverarbeitung
data processing

deckeln
to cap, to limit

Deckelung
cap, limit

Deckungsbeitrag
variable gross margin

Defekturazneimittel
officinal formula

Dekret
decree, ordinance

Delegiertenversammlung
general assembly, plenary session

Dementi
denial, disclaimer

Demission
resignation

demographische Entwicklung demographic trend, population trend	Dosierung dosage, posology
Demoskop opinion pollster, opinion researcher	Dosierungsempfehlung dosage recommendation
Demoskopie public opinion research	Dosierungsschema dosing schedule, dosage regimen
Deregulierung deregulation	Dosisgabe dose, dose level
Deutsche Krankenhaus- gesellschaft – DKG German Hospital Federation	Dosiswirkungskurve dose-effect curve
Deutscher Gewerkschaftsbund German Trade Union Federation	Dragee coated tablet, sugar-coated tablet (SCT)
Deutscher Industrie- und Handelstag Association of German Chambers of Industry and Commerce	dreiseitige Vereinbarung trilateral agreement
Diagnose diagnosis	dreseitiger Vertrag trilateral contract
diagnosebezogene Fallgruppen diagnosis-related groups	Dringlichkeitssitzung emergency meeting
Diagnostika-Industrie diagnostics industry	duale Finanzierung dual financing
Direktwerbung direct-to-consumer advertising	Durchimpfung(srate) high vaccination rate
dirigistisch interventionist, government-controlled	durchführen to conduct, to execute, to implement
Disziplinargewalt disciplinary powers	Durchführung, Umsetzung execution, implementation
DNS DNA	Durchführungsbestimmung, -verordnung implementing provision, implementing rule, implementing law
Doktor med. medical doctor	durchsetzen to enforce
Doppelversuch parallel studies	Dynamisierung dynamization, index linkage

E

EG-Biopatentrichtlinie
EC –Biopatent Directive

Eigenanteil
personal share

Eigenmittel
capital funds

Eigenstaatlichkeit
statehood, sovereignty

Eigentumsrechte
property rights

Eigenverantwortung
self-responsibility

eilbedürftig
urgent

einbringen
to introduce, to table

eingeführen (in den Markt)
to launch

Einfuhrerlaubnis
import authorization

Einfuhrland
importing country

**eingeschränktes Wahlrecht
(von Versicherten)**
selective enrollment

**Einheitlicher Bewertungsmaßstab
(EBM)**
doctors' fee scale

Einheitspreispolitik
single price policy

Einheitsversicherung
national insurance plan

Einigung
agreement

Einigungsvertrag
Unification Treaty

Einkaufsmodell
selective contracting

Einkommensfortzahlung
income maintenance

einkommensschwach
low-income

Einnahmen
income, revenues, receipts

einnahmeorientierte Ausgabenpolitik
revenue-based expenditure policy

Einrichtung
institution, facility

Einsparungen
savings

Einsparpotenzial
savings potential

einstimmig
unanimous

Einstimmigkeit
unanimity

einstweilige Verfügung
injunction

Einweisungshäufigkeit
admission rate

Einzelbestimmung
clause

Einzeldosispackung
unit-dose system

Einzelleistungsvergütung
fee-for-service payment

Einzelpraxis
individual practice

Einziehung
confiscation

Einzugsgebiet
catchment area

Elternurlaub
family leave, parental leave

embryonale Stammzellen
embryonic stem cells

Empfängnisverhütung
contraception

Empfehlung
recommendation

Endverbraucher
ultimate consumer

Endverbraucherpreis
retail price

Enquete-Kommission
study commission

entdecken
to discover

Entdeckung
discovery

Entgelt
reimbursement, remuneration, pay

Entgeltfortzahlung
continued payment of wages,
continued payment of salary

Enthaltung
abstention

Entlassung
dismissal

Entschädigung
damages, reparation

Entscheidungsfindung
decision-making

Entscheidungsträger
decision-maker

Entschließung
resolution

Entschließungsantrag
motion for a resolution

Entschließungsentwurf
draft resolution

Entwicklungsstanz
developmental compound

Entwöhnung
withdrawal

epidemiologisch
epidemiological

Erbgutveränderung
genetic manipulation

Erbkrankheit
hereditary disease

erfinden
to invent

Erfindung
invention

Ergänzendes Schutzzertifikat
Supplementary Protection Certificate
(SPC)

Ergänzung des Produktsortiments
product line extension

Ergebnisanalyse, -forschung
outcomes analysis, outcomes research

**ergehen, verkündigen, bekannt
machen, veröffentlichen, erlassen**
to promulgate, to issue, to publish,
to decree

Erhebung (Daten)

Erhebung (Daten)

survey, sampling

Erhebungsbogen

data sheet

erholen (sich -)

to recover

Erholungsurlaub (einer Pflegeperson)

respite services

Erklärung

declaration, statement, explanation

Erlass

decree, ordinance

Erlaubnis

authorization, license, permit

erläuternde Hinweise

notes for guidance

erlöschen

to expire

Erlöschen

expiry, expiration

ermächtigter Krankenhausarzt

SHI-authorized hospital physician,
outpatient physician

Ermächtigungsgesetz

enabling law, enabling act,
enabling legislation

Ermessensentscheidung

discretionary decision

Ermessensfreiheit, -spielraum

discretionary power,
scope of discretion

Ermittlung

inquiry, investigation

Ermittlungsausschuss

fact-finding committee, committee
of inquiry, investigation committee

Ermittlungsbehörde

investigating authority

Ermittlungsverfahren

investigation procedure, investigations

ernennen

to appoint, to designate

Erprobungsphase

experimental phase

Erprobungsregelung

pilot regulation

Ersatz

replacement, substitute, proxy

Ersatzanspruch

claim for compensation

Ersatzkassen-Gebührenordnung (E-GO)

physician fee schedule of the
substitutional health insurers

Ersatzkrankenkasse

substitutional social health insurance
fund, mutual benefit society,
substitute sickness fund

Ersatzmethoden

alternative methods

Ersatzvornahme

ministerial fiat, executive fiat

Erschöpfung von Patenten

patent exhaustion

erstatten

to pay, to reimburse

Erstattung

reimbursement

Erste Hilfe
first aid

Erstimpfung
primary vaccination

Erwerb
acquisition

erwerben
to acquire

Erwerbsfähigkeit
ability to work

Erwerbsquote
employment rate, labor
force participation rate

erwerbsunfähig
invalid, disabled

Erwerbsunfähigkeit
occupational disability,
incapacity for employment

Erwerbsunfähigkeitsrente
invalidity pension

Erzeugnisangaben
product specification

Erziehungsgeld
child-raising allowance,
maternity allowance

Erziehungsurlaub
child-raising leave

Etat
budget

Ethik
ethics

Ethik-Kommission
ethics committee

ethische Fragen
ethical issues

etikettieren
to label

Etikettierung
labelling

EU-Empfehlung
EU recommendation

Europa-Parlament
European Parliament

**Europäische Föderation der Arznei-
mittelhersteller und -verbände**
EFPIA – European Federation of Phar-
maceutical Industries and Associations

Europäische Gemeinschaft (EG)
European Community (EC)

Europäische Kommission
European Commission

Europäische Richtlinien
European Directives

Europäische Union (EU)
European Union (EU)

**Europäische Vereinigung der
Allgemeinärzte (UEMO)**
European Union of General
Practitioners (UEMO)

Europäischer Binnenmarkt
European Single Market

Europäischer Gerichtshof (EuGH)
European Court of Justice

Europäischer Rat
European Council

Europäischer Sozialfonds
European Social Fund

**Europäischer Wirtschaftsraum
(EWR)**
European Economic Area (EEA)

Europäisches Arzneibuch
European Pharmacopoeia

Europäisches Gericht Erster Instanz (EuG)
European Court of First Instance

Europarat
Council of Europe

Europarecht
Community law,
Community legislation

EU-Verordnung
EU regulation

EU-Zulassungsverfahren
EU centralized registration procedure

Eventualhaushalt
contingency budget

Exekutivgewalt
executive power

Existenzminimum
subsistence level

Experiment
experiment

Experten-Runde
panel discussion

externe Qualitätskontrolle
external quality control

F

Facharbeiter
skilled worker

Facharzt
specialist, consultant, clinician

Facharztbezeichnung
specialist title

Fachgebiet
medical specialty

**fachgebietsübergreifende
Gemeinschaftspraxis**
interdisciplinary group practice

Fachinformation (AMG)
expert information, information
for health professionals

Fachschule
vocational school

fachübergreifend
interdisciplinary

fallbezogene Versorgung
case management

Fallpauschale
fee per case, flat rate payment

Fallrecht
case law

Fallstudie
case study

Familienangehöriger
dependent, family member

Familien-Mitversicherung
dependents' co-insurance

Familienplanung
family planning

Familienzuschuss
child allowance, family allowance

Fehlverordnung, -verschreibung
mismedication

Fertigarzneimittel
proprietary medicinal product, finished drug

Fertigerzeugnis
finished product

Fertigstellung
finishing

Festbetrag
reference price, maximum allowable cost, fixed-level payment

Festbetragsarzneimittel
reference-priced drug

Festbetragsregelung
reference price system, fixed-level payment regime

Festbetragsstufe
reference price class

Festpreis
fixed price

Finanzausgleich
fiscal equalization

Finanzausschuss
finance committee

Finanzhoheit
fiscal sovereignty

Finanzierungssystem
funding system, funding mechanism

Finanzminister
Minister of Finance

Finanzministerium
Ministry of Finance

Fiskus
tax authorities, exchequer (GB)

fixe Arzneimittelkombination
fixed-combination drug

flächendeckende Studie
seeding study

flexible Altersgrenze
variable age limit

Forderung
claim

formula magistralis
magistral formula

formula officinalis
officinal formula

forschende Pharmaindustrie
research-based pharmaceutical industry

forschender Arzneimittelhersteller
research-based pharmaceutical manufacturer

forschendes Pharmaunternehmen
research-based pharmaceutical company (or firm)

Forschungsstandort
location for research, research location

Fortbildung
continuing education

fraktionslos
independent, non-attached

Frauenarzt
gynecologist

Frauenheilkunde
gynecology

Freiberufler
self-employed person, freelancer

Freibetrag
deductible, exemption

freie Arztwahl
free choice of doctor

freie Wahl der Krankenkasse
open enrollment

freier Beruf
free profession

freier Zugang

open access

Freigabe

release, approval

frei-gemeinnütziges Krankenhaus

non-profit private hospital, charitable hospital, voluntary hospital

Freihandel

free trade

Freihandelszone

free trade area

Freiname

non-proprietary name

freiverkäufliches Medikament

unrestricted over-the-counter drug (OTC)

freiwilliger Versicherter

voluntarily insured person

freiwillig versichert

voluntarily insured

Freizügigkeit

free movement, freedom of movement

Frist

time limit, deadline

Fristenregelung

provisions permitting abortion within the first three months of pregnancy

Früherkennung

early detection, early diagnosis

Führung des Beweises

adduction of proof, rendering of evidence

Führungsgremium

governing body, executive body

Funktionär

official, functionary

funktionelle Rehabilitation

functional rehabilitation

Funktionsprüfungen

physiological tests

Funktionsträger

official, functionary

Fürsorgeprinzip

public assistance principle

Fusion

fusion, merger

Fütterungsarzneimittel

medicated feeding stuffs

G

Galenik

galenics

Gebietsarzt

specialist, consultant, clinician

Gebietskörperschaft

administrative unit

gebräuchliche Bezeichnung

common name

Gebührenordnung

fee schedule

Gebührenordnung Ärzte

physician fee ordinance

Geburtenrate

birth rate

Geburtshelfer

obstetrician

geburtenstarke Jahrgänge

baby boomers

Gedankenaustausch exchange of ideas, exchange of views	Geltungsbereich purview, scope, jurisdiction
Gedankenstrich (jur.) indent (law)	Gemeinde municipality, commune, community
Gefährdungshaftung strict liability	Gemeindebehörde local authority, municipal authority
Gefälle differential	Gemeindedienst community services
Gegenanzeige contraindication	gemeindenaher Versorgung community-based care
Gegenäußerung (d. Bundesregierung) counterstatement (of the Fed. Government)	Gemeindepflege community care
Gegenleistung quid pro quo	Gemeinderat local council, town council
gegliederte Krankenversicherung multiple payer health insurance system	Gemeindeschwester community nurse
Gehaltsbestimmung assay	gemeinsam und einheitlich handeln act jointly and uniformly
Gehaltsfortzahlung continued payment of salary	gemeinsame Vermarktung co-marketing, joint marketing
Geheimhaltung secrecy, non-disclosure	Gemeinsamer Binnenmarkt Single European Market
geistiges Eigentum intellectual property	Gemeinsamer Markt Single Market, Common Market
Geldleistung cash benefit	gemeinsames Konzept joint concept
Geldrente annuity	gemeinsames Unternehmen joint venture
gelenkter Wettbewerb managed competition	Gemeinschaftspraxis group practice
geltend effective, in force, valid	Gemeinwesen polity
	gemeinwirtschaftliche Verpflichtung public service obligation

Gemeinwohl
public interest

genehmigen
to approve, to authorize

Genehmigung
approval, authorization

Genehmigungsantrag
permit application

Genehmigungsbehörde
licensing authority

Generalbundesanwalt
Federal Prosecutor General,
General Attorney

Generaldirektion (EU)
Directorate General

Generalstaatsanwalt
Attorney General

Generalversammlung
general assembly, plenary session

Generationsversuch
examination of reproductive
function, reproduction study

Generikum
generic drug

**genetische Grundlage,
genetische Prädisposition**
genetic predisposition

Genschäden
genetic damage

Gentechnik-Gesetz
Gene Technology Act

**gentechnisch veränderter
Organismus**
genetically modified organism
(GMO), transgenic organism

Gentechnologie, Gentechnik
gene technology, genetic engineering

Gentest
genetic test

Gentherapie
gene therapy

Geriatric
geriatrics

gerechter Wettbewerb
fair competition

Gerichtsbarkeit
jurisdiction

Gerichtshof der Europäischen Union
Court of Justice of the European Union

geringfügige Beschäftigung
negligible employment, occasional
employment

Gerinnungsfaktor
clotting factor

Gesamtbudget
global budget

Gesamtvertrag
general agreement, framework
agreement, basic agreement

Geschäftsführer
general manager

Geschäftsordnung
Rules of Procedure (EP),
standing orders (GB,US)

Geschäftsordnungsausschuss
rules committee

Gesetz
act, bill, law

Gesetzentwurf

bill, draft legislation,
legislative proposal

Gesetzeslücke

loophole

Gesetzesnovellierung

amendment of a law

Gesetzesvorlage

bill, draft legislation,
legislative proposal

gesetzgebend

legislative, law-making

Gesetzgeber

legislator, lawmaker

Gesetzgebung

legislation

Gesetzgebungsbefugnis, -gewalt

legislative power,
law-making authority

Gesetzgebungsprogramm

legislative program

Gesetzgebungsverfahren, -prozess

legislative process

gesetzlich

legal, lawful

gesetzlich vorgeschrieben

government-mandated,
mandated by law

gesetzliche Krankenkasse

statutory health insurance fund, social
health insurance fund, sickness fund

Gesetzliche Krankenversicherung (GKV)

Statutory Health Insurance (SHI),
Social Health Insurance (SHI)

Gesetzliche Rentenversicherung

Statutory Pension Insurance, Social
Pension Insurance

Gesetzliche Unfallversicherung

Statutory Accident Insurance,
Social Accident Insurance,
Workers' Compensation

Gesetzmäßigkeit

lawfulness, legality

gesetzwidrig

illegal, unlawful, illicit

gestaffelte Selbstbeteiligung

graduated copayment

gesteuerter Wettbewerb

managed competition

Gesundheitsamt

public health department,
local health authority

Gesundheitsaufklärung

health education

Gesundheitsausgaben

health expenditures

Gesundheitsausschuss

Health Committee,
Health Affairs Committee

Gesundheitsausschuss des Deutschen Bundestages

Health Affairs Committee
(of the German Bundestag)

Gesundheitsbehörde

health authority

Gesundheitsberatung

health counselling

Gesundheitsbereich

healthcare sector

Gesundheitsberichterstattung

health reporting system,
health monitoring system

Gesundheitsbescheinigung

health certificate

Gesundheitsbewusstsein

health awareness,
health consciousness

Gesundheitseinrichtungen

healthcare facilities

Gesundheitserziehung

health education

Gesundheitsförderung

health promotion

Gesundheitsindikatoren

health indicators

Gesundheitskonferenz

healthcare conference

Gesundheitskosten

health-related costs

Gesundheitsleistungen

healthcare services

Gesundheitsminister

Minister of Health, Secretary of
Health and Human Services (USA),
Secretary of State for Health (GB)

Gesundheitsministerium

Ministry of Health, Department of
Health and Human Services (USA),
Department of Health (GB)

Gesundheitsministerkonferenz

Conference of Health Ministers

Gesundheitsökonomie

healthcare economics,
health economics

Gesundheitsplanung

healthcare planning

Gesundheitspolitik

health policy

gesundheitspolitischer

Handlungsrahmen

health policy environment,
health policy framework

Gesundheitsquote

share of healthcare expenditures in
gross national product (GNP)

Gesundheitsreform

health care reform

Gesundheitsreform-Gesetz

Healthcare Reform Act

Gesundheitsschutz

health protection

Gesundheitsstatistik

health statistics

Gesundheitsstatus

health status

Gesundheits-Strukturgesetz

Health Sector Act of 1993

Gesundheitssystem

healthcare system

Gesundheitsuntersuchung

health examination, health check-up,
medical examination

Gesundheitsverhalten

health attitudes, health behavior

Gesundheitsvorsorge

preventive health care measures

Gesundheitswesen

health sector

Gesundheitszustand
health status

Gewerbefreiheit
freedom of trade

gewerblich anwendbar
industrially applicable

gewerbliche Anwendbarkeit
industrial application

Gewerkschaft
labor union (USA), trade union (GB)

Gewöhnung
habituation

gezüchtetes Tier
bred animal

GKV-Neuordnungsgesetz
SHI Reorganization Act

GKV-Weiterentwicklungsgesetz
Structural Reform Development in the SHI System Act

Glaubwürdigkeit
credibility

gleiche Wirkstoffe
identical active ingredients

Gleichheit
equality

Gleitklausel
escalator clause

Globaler Fonds zur Bekämpfung von HIV/Aids
Global Fund for HIV/Aids

Globalisierung
globalization

Granulat
granular preparation

Grenzfall
borderline case

Grenzkosten
marginal costs

Großgeräte
high-cost medical equipment

Großhandel
wholesale sector

Großhandelspreis
wholesale price

Großhandelsspanne
wholesale margin

Großhandelsvertrieb
wholesale distribution

Großhändler
wholesaler

Grossist
wholesaler

Grundbedürfnisse
basic needs

Grundgesetz
Basic Law (constitution of the FRG)

Grundlagenforschung
basic research

Grundleistungen
standard benefits,
basic benefit package

Grundlohn
basic wage

Grundlohnanbindung
income link

Grundlohnsumme
payroll tax base, revenue base

Grundrecht
fundamental right

Grundsatz des freien Warenverkehrs
principle of free movement of goods

Gruppenfreistellung
block exemption

Gruppenpraxis
group practice

Gruppenversicherung
group insurance

Gutachten
expertise, expert report

Gutachter
expert

Gute Herstellungspraxis
good manufacturing practice (GMP)

Gute Laborpraxis
good laboratory practice (GLP)

Gute Vertriebspraxis
good distribution practice

H

Haftung
liability

Halbwertszeit
half-life

Hals-Nasen-Ohren-Arzt
otolaryngologist

Haltbarkeit
shelf life

Haltbarkeitsprobe, -prüfung
stability test

Handelsbeschränkungen
trade restrictions

Handelsbetrieb
commercial establishment

Handelsbeziehungen
trade relations

Handelsbilanz
trade balance, balance of trade

Handelsdefizit
trade deficit

Handelsdelegation
trade delegation

Handelsembargo
trade embargo

Handelsfreiheit
freedom of trade

Handelshemmnisse, -schränken
trade barriers

Handelskammer
Chamber of Commerce

Handelsministerium
Board of Trade (GB), Department of Commerce (US)

Handelsname
brand name, trade name

Handelsvertretung
trade mission

Handlungsspielraum
leeway, latitude

Handwerkerversicherung
artisan insurance

harmonisierte Gesetzgebung
harmonized legislation

Harmonisierung
harmonization

Harnteststreifen
urinary test strip

Härtefall
case of hardship

Härtefallregelung hardship provision, hardship clause	häusliche (Kranken-)pflege home (health)care, home health services
Haushaltsanpassung budget reconciliation	Hebamme midwife
hauptamtlich full-time	Heil- und Hilfsmittel remedies and therapeutic appliances
Hausarzt family doctor, -physician	Heilanzeigen therapeutic indication
Hausarzt-Modell primary physician model, gatekeeper model	Heilbehandlung therapeutic treatment
Hausbesuch house call, home visit	Heilberuf, -gewerbe healthcare profession
Haushalt budget	Heilberufler healthcare professional
Haushaltsänderung budget amendment	Heilmittel remedy, application, medical sundries
Haushaltsansatz budget estimate	Heilmittelwerbeengesetz Advertising in the Healthcare System Act
Haushaltsausschuss budget committee, Treasury and Civil Service Committee (GB), Ways and Means Committee (US)	Heilpraktiker alternative practitioner, natural practitioner, non-medical practitioner
Haushaltshilfe domestic aid, home help	Heilverfahren therapy
Haushaltsjahr fiscal year	herausbringen (auf den Markt) to launch
Haushaltskürzung(en) budget cutback	Hermes-Bürgschaft Hermes guarantee, Hermes credit
Haushaltsplan budget	Hersteller manufacturer
Haushaltsplanung budgeting	Herstellerabgabepreis manufacturer's price, ex-factory price
häusliche Dienstleistungen domestic services	Herstellungsbereich production area

Herstellungserlaubnis
manufacturing authorization

Herstellungsformel
manufacturing formula

Herstellungsgang
manufacturing process

Herstellungsvorgänge
manufacturing operations

Hessen
Hesse

Hilfsmittel
domiciliary equipment,
therapeutic appliance

Hilfsstoff
adjuvant substance, excipient

Hinterbliebenenversicherung
survivors' insurance

Hinterbliebener
survivor

Hochrechnung
projection

Hochschulrahmengesetz
Framework Act on Institutions
for Higher Education

Höchstbeitrag
maximum contribution

Höchstgrenze
upper limit

Höherversicherung
supplemental insurance,
extended coverage

Honorar
fee

Honorardeckel
budget ceiling
(on physicians' remuneration)

Honorarkürzung
fee cut

Humanexposition
human exposure

Humangenomforschung
human genome research

I

Identitätsnachweis
identification

immunologischer Test
immunological test, immunology test

Impfpass
inoculation and vaccination record

Impfpflicht
compulsory vaccination

Impfstoff
vaccine

Impfung
vaccination

Importerlaubnis
import authorization

Importförderklausel
import promotion clause

in Kraft treten
to become effective,
to come into force

Inanspruchnahme
utilization

Indikation
indication

indikationsbezogene**Selbstbeteiligung**

indication-based copayment

Indikationserweiterung

extension of therapeutic indication

Indikationsgebiet

therapeutic class

Indikationsregelung

provisions permitting termination of pregnancy on medical, criminological or social grounds

Individualversicherung

individual insurance

Industriegewerkschaft Bergbau, Chemie, Energie (IGBCE)

Mining, Chemical and Industrial Union

Industriestandort

industrial location, -site

Infektionskrankheit

infectious disease, communicable disease

Informationsbeauftragter

information officer

Informationsveranstaltung

class (patient education), information event

Infrastruktur

infrastructure

Inhaber

holder, owner

innergemeinschaftlich (EG)

intra-Community

Innungskrankenkasse

guild health insurance fund

Inprozesskontrolle

in-process control

Inspektion

inspection

Instandhaltungskosten

maintenance costs

integrierte Versorgung

integrated health care

Intensivpflege

intensive care

Interessengruppe

pressure group, interest group, lobby

Interessenkonflikt

conflict of interests

interfraktionell

interparty, cross-party

interministeriell

interministerial, interdisciplinary

Internationale Föderation der Arzneimittelherstellerverbände

IFPMA – International Federation of Pharmaceutical Manufacturers Associations

Internationale Klassifikation der Krankheiten

International classification of diseases (ICD)

internationale nicht-gewerbliche Bezeichnung

international non-proprietary name (INN)

Internationaler Währungsfonds (IWF)

International Monetary Fund (IMF)

interne Qualitätskontrolle

internal quality control

Internetapotheke

Internet pharmacy, online pharmacy

Internist

doctor of internal medicine

Invalide

disabled person

Invalidenversicherung

disability insurance

Invalidität

invalidity, disability

Inverkehrbringen

marketing, to place on the market

Investitionen

capital spending

Investitionsgüter

capital goods, physical plant, fixed assets

J

Jahresurlaub

annual leave, annual vacation

Jugendarbeitsschutzuntersuchung

medical examination of young workers

juristische Person

legal person, legal entity

K

Kabinett

cabinet

Kabinettsamt

cabinet office, cabinet post

Kabinettsminister, -mitglied

cabinet minister, cabinet member

kalkulatorische Kosten

imputed costs

Kammer

chamber, council

Kannbestimmung, -regelung

optional provision, discretionary provision

Kapitalanlage

investment

Kapitaldeckungsverfahren

funding method, funding principle

Karenztage

waiting days

Karenzzeit

grace period, waiting period, benefitless days

karitativ

charitable, philanthropic

karitative Einrichtung

charitable organization

Kartellgesetzgebung, -recht

antitrust legislation, antitrust law, cartel law

Kassenabrechnung

health insurance fund settlement

kassenartinterner Finanzausgleich

fiscal equalization within health insurance funds

kassenartübergreifender Finanzausgleich

general (multi-payer) fiscal equalization

Kassenarzt

SHI-accredited physician, panel doctor

Kassenärztliche Bundesvereinigung (KBV)	Klage
National Association of SHI-Accredited Physicians	legal action, lawsuit
Kassenärztliche Vereinigung (KV)	Kleinbetrieb
Regional Association of SHI-Accredited Physicians	small business, small enterprise
kassenärztliche Versorgung	kleines Blutbild
SHI-accredited physician services, office-based physician services	blood count
Kassenbeitrag	Klinik
statutory health insurance contribution, SHI-contribution	clinic, health center
Kassenpatient	Kliniker
statutory health insurance (SHI) patient	clinician
Kassenzuständigkeit	klinische Chemie
health insurance fund responsibility	clinical chemistry
Kassenzahnärztliche Bundesvereinigung	klinische Entwicklung
Federal Association of Panel Dentists	clinical development
Kaufkraft	klinische Pharmakologie
buying power, purchasing power	clinical pharmacology
Kaufkraftparität	klinische Prüfung
purchasing power parity (PPP)	clinical investigation, clinical trial
kennzeichnen	klinische Untersuchung, klinische Studie
to label	clinical study
Kennzeichnung	klinischer Chemiker
labelling	clinical chemist
Kinderarzt	klinischer Leitfaden
pediatrician	clinical guideline
Kindergeld	klonen
child allowance, family allowance	cloning
kindersichere Verpackung	Knochenmarkspende
child-resistant packaging	bone marrow donation
	Koalitionsfreiheit
	freedom of association
	Kohäsionsfonds (EU)
	cohesion fund (EU)

Kombinationspräparat

combination medicine, combination product, fixed combination

kombinierte Vergütung

combined reimbursement

kombinierte Vergütungsformen

combined reimbursement forms

kombiniertes Budget

combined budget

Kommissar (EU)

Commissioner (EU)

Kommission

Commission

kommunal

local, municipal

Kommunalbehörde

local authority, municipal authority

Kommune

municipality, commune

Kompetenz

authority, powers, competency

Konferenz

conference

Kongress

Congress, convention

konjunkturrell

cyclical

Konsens

consensus

Konsenspapier

consensus paper

Konservierungsmittel

preservative

kontinuierliche Herstellung

continuous manufacture, -production

Kontrahierungszwang

obligation to contract

Kontrolle

monitoring

kontrollierter Bereich

controlled area

Kontrollnummer

reference number

Konzertierte Aktion im

Gesundheitswesen

Concerted Action Conference on Health

Kopfpauschale

capitation fee

Körperbehinderte(r)

physically disabled person

Körperschaft des öffentlichen Rechts

public corporation, public law corporation

Körperschaftsteuer

corporation tax

Kosten

costs

Kostenbeteiligung

cost sharing

Kostendämpfung

cost containment

Kosten-Effektivitäts-Analyse

cost-effectiveness analysis

Kostenerstattung

reimbursement, refund

Kostenerstattungsprinzip

cost reimbursement principle, patient pays principle

Kostenerstattungssystem reimbursement method	Krankengymnast physiotherapist, physical therapist
Kostenexplosion cost escalation	Krankengymnastik physical therapy
Kostenkontrolle cost control	Krankenhaus hospital
Kosten-Leistungs-Verhältnis value-for-money ratio	Krankenhausabteilung hospital ward, hospital department
Kosten-Nutzen-Analyse cost-benefit analysis	Krankenhausapotheke hospital pharmacy
Kostensenkung cost reduction, reduction of costs	Krankenhausarzt clinician
Kostensteigerung cost increase	Krankenhausaufenthalt hospital stay
Kostenträger purchaser, third-party payer, payer	Krankenhausaufnahme hospital admission
Kostenträgerrechnung unit cost accounting	Krankenhaus-Bedarfsplan hospital plan (state level)
Kostentransparenz cost transparency	Krankenhausbehandlung hospital treatment
Kostenüberwälzung, -verlagerung cost shifting	Krankenhausbett hospital bed
kostenwirksam cost-effective	Krankenhausbudget hospital budget
Kosten-Wirksamkeits-Analyse cost-effectiveness analysis	Krankenhauseinweisung hospital referral
Kostenzurechnung cost allocation	Krankenhaus-Fehlbelegung unnecessary utilization of hospital beds
Krankenakte clinical record	Krankenhausfinanzierung hospital finance
Krankengeld sickness benefits, sick pay	Krankenhausfinanzierungsgesetz Hospital Finance Act
Krankengeschichte case history	Krankenhauskette multihospital system, hospital chain

Krankenhauskapazitäten

hospital capacity

Krankenhaus-Kostendämpfungsgesetz

Hospital Cost Containment Act

Krankenhauslabor

hospital laboratory

Krankenhauspersonal

hospital employees, hospital staff

Krankenhauspflege

hospital care

Krankenhausplanung

hospital planning

Krankenhaustagespflegesatz

hospital per diem rate

Krankenhaussträger

hospital owner

krankenhausversorgende Apotheke

hospital supply pharmacy

Krankenhausverweildauer

hospital length of stay

Krankenkasse

(social) health insurance fund, sickness fund

Krankenschein

claims form

Krankenstand

morbidity

Krankentagegeld

supplementary sick pay

Krankenversicherer

health insurer

Krankenversichertenkarte

healthcare security card, healthcare insurance card

Krankenversicherung

health insurance

Krankenversicherungsbeitrag

health insurance contribution

Krankenversicherung der Rentner

pensioners' health insurance

Krankenversicherung der Rentner-Ausgleich (KVdR-Ausgleich)

fiscal equalization of pensioners' health insurance

Krankenversicherungskarte

health insurance card

Krankenversicherungs-Kostendämpfungsgesetz

Health Insurance Cost Containment Act

Krankenversicherungspflicht

mandatory health insurance

Krankheit

disease, illness, disorder

Krankheit des Bewegungsapparats

musculoskeletal disorder

Krankheitserreger

pathogen

Krankheitskosten

sickness costs

Krankheitsursache

cause of sickness

Krankheitsverhütung

disease prevention, prevention of sickness

Krebs

cancer

krebserregend

carcinogenic

Krebsregister
cancer registry

Krebsvorsorgeuntersuchung
screening for cancer

Kreisverwaltung
county administration

Kreuzkontamination
cross-contamination

Kristallform
crystalline form

Kunde
customer, client

Kunstfehler
malpractice

Künstlersozialkasse
Artists' Social Security Fund

künstliche Befruchtung
artificial insemination

Kur
cure, rehabilitation

Kureinrichtung
cure facility, rehabilitation facility, spa

Kurkrankenhaus
cure hospital, rehabilitation hospital,
sanatorium

Kurswechsel
policy change, change of policy

Kurzarbeit
short-time work

Kurzbericht
summary report

L

Labor
laboratory

Laborarzt
pathology specialist

Labora Ausgaben
laboratory expenditures

Laborgemeinschaft
collaborative laboratory,
group laboratory

Laborinstitut
private laboratory,
laboratory institute

Lagebericht
status report

Lagerung
storage

Lagerwert
inventory value

Landarbeiter
farm worker

Landesärztekammer (LÄK)
State Medical Council,
State Chamber of Physicians

Landesgerichtshof
State Constitutional Court

Landeskrankenhaus
state hospital (USA),
special hospital (GB)

Landesverband
state association, regional association

Landkreis
County

Landschaftsverband

regional authority (in North-Rhine Westphalia)

Landwirtschaftliche Krankenkasse

agricultural health insurance fund

langfristig

long-term, long-range

Langzeitanwendung

long-term use, prolonged use

Langzeitplan

long-range plan

Langzeitstudie

long-term study

Lauer Taxe

pharmacy price schedule

Lebensalter

age

Lebenserwartung

life expectancy, expectation of life

Lebenshaltungskosten

cost of living

lebenslange Anwendung

lifelong use

lebensnotwendiges Arzneimittel

essential drug, vital drug

Lebensqualität

quality of life

Lebensqualität-Studie

quality of life study

Lebensstandard

standard of living

Lebensunterhalt

cost of living

Lebensversicherung

life insurance

Lebenswissenschaften

life sciences

ledig

single

Legislaturperiode

legislative term, parliamentary term

Lehrkrankenhaus

teaching hospital

Leiden

suffering

Leistung

benefit, performance

Leistungsanbieter

service provider

Leistungsart

type of benefit

Leistungsausgabe

expenditure on benefits

Leistungsausschluss

exclusion of benefits

Leistungsberechtigter

claimant

Leistungsberechtigung

claim, entitlement

Leistungsbereich

healthcare sector

Leistungsdaten

benefit statistics

Leistungsempfänger

beneficiary, recipient

Leistungserbringer

healthcare provider, provider of services

Leistungsfähigkeit des Gesundheitssystems
efficiency/performance of the health care system

Leistungsgrenze (Versicherung)
out-of-pocket maximum

Leistungsgrenze eines Versicherungsplans
stop-loss coverage

Leistungsindikator
performance indicator

Leistungskatalog
benefits catalog

Leistungskürzung
reduction of benefits

Leistungsvergütung
payment of providers, remuneration

Leiter
head

Leiter der Qualitätskontrolle
head of quality control

Leitfaden
guide

Leitlinie
guideline

Liquidationsberechtigung
billing authorization

Lizenz
license, permit

Lizenzabkommen
license agreement

Lizenzanfertigung
licensed production

Lizenzdauer
license term

Lizenzgebühren
royalties, license fees

Lizensierung
licensing

Lizenzinhaber
license holder

Lizenznehmer
licensee

Lizenztausch
cross-licensing

Lizenzvereinbarung
license agreement

Lizenzzahlung
royalty payments

lohnbezogene Beiträge
wage-related contributions

Lohnfortzahlung
sickness benefits, continued payment of wages, continued payment of salary

Lohnhersteller
contract manufacturer

Lohnnebenkosten
ancillary wage costs

lokale Anwendung
topical use

Löslichkeit
solubility

Lotse (im Gesundheitswesen)
gatekeeper

M

Machbarkeit
feasibility

Mängelbericht
deficiency report

Mängelrüge
notice of defect(s)

Mantelvertrag
general contract,
framework agreement

marginale Verbesserung
incremental improvement,
minor improvement

Marktwirtschaft
market economy

marktwirtschaftlich
free market oriented, market-based

marktwirtschaftliche Ordnung
free enterprise system

Massenimpfung
mass vaccination

materielles Patentrecht
substantive patent law

maximale Selbstbeteiligung
out-of-pocket maximum,
maximum copayment

Mecklenburg-Vorpommern
Mecklenburg-Western Pomerania

medikamentöse Behandlung
medication

Medizin
medicine

Medizingerät
medical device

medizinisch notwendig
medically necessary

medizinisch-technische Geräte
medical-technical equipment

medizinische Betreuung
medical care

medizinische Fakultät
faculty of medicine

medizinische Statistik
medical statistics

medizinischer Assistenzberuf
paramedical profession

Medizinischer Dienst
medical review board of the SHI,
peer review board of the SHI

medizinischer Fortschritt
medical progress

medizinischer Gutachter
medical expert

medizinisch-technischer Assistent
medical technician

Medizinstudium
medical education, medical degree
program

Mehrausgaben
additional expenditures

Mehrheitsbeschluss, -entscheidung
majority vote, majority decision

Meinungsaustausch
exchange of views, exchange of ideas

Meinungsforscher
opinion pollster, opinion researcher

Meinungsführer
opinion leader

Meinungsumfrage
poll, opinion poll, survey

Mengenausweitung
increase in quantity

Mengenbegrenzung
quantitative restriction,
limitation of quantity

Menschenaffe
primate

Menschenrechte
human rights

meritorisches Gut
merit good

mikrobiologischer Test
microbiological test,
microbiology test

minderjährig
minor, under age

Mindestalter
minimum age

Mindestanforderung
minimum requirement

Mindestbeitrag
minimum contribution

Mindestlohn
minimum wage

Mindestqualifikationen
minimum qualifications

**Minister für Arbeit und
Sozialordnung**
Minister of Labor and Social Affairs

Minister für Gesundheit
Minister of Health, Health Minister

Missbrauch
abuse, misuse, improper use

Misstrauensvotum
vote of no confidence

Mitgliedschaft
membership

mithelfende Familienangehörige
family workers

mittelfristige Planung
medium-range planning

Mittelstand
medium-sized businesses

Mitverschulden
contributory negligence

mitversicherte Familienangehörige
co-insured dependents

Modellprojekt, -versuch
pilot project

Molekülstruktur
molecular structure

Monographie
monograph

monoklonale Antikörper
monoclonal antibodies

Monopräparate
single-agent medicine

Moral
morale, morality

Morbidität
morbidity

Mortalität
mortality

Multimorbidität
comorbidity

Multiquellen-Präparat
multi-source drug

Mussbestimmung
mandatory provision,
mandatory clause

Muster
specimen

mutagene Wirkung
mutagenic potential

Muterradionuklid
parent radionuclide

Mutterschaft
maternity

Mutterschaftsgeld
maternity benefits

Mutterschaftsurlaub
maternity leave

Mutterschutz
protection of working mothers

N

Nachahmer-Arzneimittel
non-proprietary product

nach Erteilung der Zulassung
after approval

Nachweis
proof

nachweisen
to demonstrate, to prove

Nachzulassung
re-registration

Nagetier
rodent

Nationaler Gesundheitsdienst
National Health Service (NHS)

Nationalität
nationality

Naturheilmittel
alternative medicine, natural remedy

Naturheilverfahren
complementary medicine, natural medicine, natural therapy

Naturwissenschaft
science, natural science

Naturwissenschaften
natural sciences

Nebenbedingung
constraint

Nebenwirkung(en)
side effect(s), collateral effect(s)

Negativliste
negative list

neuartig
new, novel

neue Bundesländer
eastern states, new states

nichtöffentlich
closed, closed to the public

Nicht-Regierungsorganisation
non-government organization

nicht-verschreibungspflichtiges Arzneimittel
non-prescription pharmaceutical

niedergelassener Arzt
office-based doctor, office-based physician

niedergelassener Bereich
office-based physician sector

Niederlassungsfreiheit
freedom of establishment

Niedersachsen
Lower Saxony

Nordrhein-Westfalen
North Rhine-Westphalia

Norm

standard

Normungsentwurf

draft standard

Normungsgremium

standards institute

Normungsprogramm

standards program

Notarzt

emergency doctor

Not(fall-)behandlung

emergency treatment

Notdienst

emergency service

Notfall

emergency

Notfallarzt

emergency doctor

notwendig und ausreichend

reasonable and necessary

Novellierung

amendment

Nullsummenspiel

zero-sum game

Nutzen

benefit, utility

Nutzen-Risiko-Analyse

risk-benefit analysis

Nutzen-Risiko-Bewertung

risk-benefit assessment

Nutzungsentgelt

user fee / charge

Nutzwert-Analyse

cost-utility analysis



Obduktion

autopsy

Obduktionsbefund

autopsy report

Oberarzt

senior registrar (GB),
resident physician (USA)

Offenbarung

disclosure

offenlegen

to disclose, to divulge, to reveal

öffentlich

public

öffentliche Apotheke

pharmacy, community pharmacy

öffentliche Finanzen

public finance

öffentliche Gesundheit

public health

öffentliche Körperschaft

public corporation,
public law corporation

öffentliche Meinung

public opinion

öffentliche Mittel

public funds

öffentliche Verwaltung

public administration

öffentliche(r) Bedienstete(r)

public sector employee

öffentlicher Gesundheitsdienst

public health service



öffentlicher Haushalt
public budget

öffentlicher Versorgungsbetrieb
public utility

öffentliches Gesundheitswesen
public health system

öffentliche Güter
public goods

öffentliches Krankenhaus
public hospital

Öffentlichkeitswerbung
advertising to the general public

öffentlich-rechtliche Anstalt
public-law agency

Offizinarznei
official formula

Operation
surgical operation, surgery

Operationskosten
surgical expense

operativ
operational

ordnen
to rank

Ordnung
system

ordnungsgemäß
duly, properly

ordnungsgemäß betäubt
properly anaesthetized

Organ der Selbstverwaltung
self-governing/self-regulatory body

Organisationsreform
organizational reform (of the statutory health insurance system)

Organismus
organism

Organspende
donation of an organ,
organ donation

Organspenderausweis
organ donor card

Originalpräparat
single-source drug

orthopädische Hilfsmittel
orthopedic and prosthetic devices

Ortszuschlag
local allowance

P

Packungsbeilage
package information leaflet,
package insert

Parallelhandel
parallel trade

Parallelimport
parallel import

Parität
parity

paritätische Finanzierung
contributions shared between
employee and employer

Parlamentarier(in)
Member of Parliament,
Congresswoman, Congressman

Parlamentarischer Geschäftsführer
parliamentary secretary

Patent
patent

Patentanmeldung
patent application

patentfähige Erfindungen
patentable inventions

patentfreies Arzneimittel
off-patent drug

Patentgegenstand
subject matter of a patent

patentgeschützt
patent-protected, on patent,
patented

patentgeschütztes Arzneimittel
on-patent drug, patented
pharmaceutical

Patentierbarkeit
patentability

Patentschutz
patent protection

Patientenaufklärung
patient education, patient information

Patientenfürsprecher
patients' ombudsman,
patient representative

Patientenorganisation
patient group, patient organization

Patientenrechte
patients' rights

Pauschale
lump sum

Pauschalvergütung
lump-sum payment,
capitation payment

Pensionsalter
retirement age

Pensionsrückstellungen
pension provisions, pension reserves

Personal
staff

Personalnebenkosten
non-wage labor costs

pflanzlich
herbal, botanical

pflanzliches Arzneimittel
herbal medicinal product

pflegebedürftig
in permanent need of care

Pflegebedürftigkeit
requiring care

Pflegeeinrichtung
nursing facility

Pflegefall
nursing case

Pflegegeld
constant attendance allowance

Pflegeheim
nursing home

Pflegeklasse
nursing status

Pflegekosten
nursing costs

Pflegenotstand
nursing crisis, nursing shortage

Pflegeperson
caregiver

pflegerische Betreuung
nursing care

Pflegesatz
hospital and nursing charges,
daily rate for patient care

Pflegeversicherung

long-term care insurance,
nursing care insurance

Pflichtbeitrag

compulsory contribution

Pflichtmitglied

compulsory member

Pflichtversicherter

compulsorily insured person

Pflichtversicherung

compulsory insurance

Pharmaberater, -referent

medical representative, sales
representative, pharmaceutical
representative, detail person

Pharmaindustrie

pharmaceutical industry

Pharmakokinetik

pharmacokinetics

**pharmakologisch-therapeutisch
vergleichbare Wirkstoffe**

therapeutically comparable active
ingredients

**pharmakologisch-therapeutisch
vergleichbare Wirkung**

comparable pharmacological profile,
therapeutically comparable action

Pharmakoökonomie

pharmacoeconomics

Pharmakovigilanz

pharmacovigilance

pharmazeutische Biologie

pharmaceutical biology,
pharmacognosy

pharmazeutische Formulierung

pharmaceutical formulation

pharmazeutische Industrie

pharmaceutical industry

Pharmazeutischer Unternehmer

Pharmaceutical entrepreneur

**PhRMA-Arbeitsgruppe in einem
Land**

LAWG-Local Area Working Group

Physikum

preliminary medical examination
(GB: 2nd MB)

Physiotherapeut

physiotherapist, physical therapist

Physiotherapie

physical therapy

Phytotherapie

phytotherapy, herbal therapy,
plant-based therapy

Plasmaspende

plasma donor

Plenarsitzung

general assembly, plenary session

Poliklinik

polyclinic

Politik

policy, politics

Position

position, stance

Positivliste

positive list, formulary

Prädisposition, genetische

predisposition, genetic

praktischer Arzt

general practitioner

Praktisches Jahr (PJ)

clerkship, internship

Präimplantationsdiagnostik
pre-implantation diagnostics

Prämie
premium

Prämiensystem
merit system

Prävention
prevention

Präventivmedizin
preventive medicine

Praxisgemeinschaft
shared practice

Praxisklinik
practice clinic

Praxislabor
doctor's office laboratory

Preis-Leistungs-Verhältnis
price performance ratio

Preismoratorium, -stopp
price moratorium, price freeze

Preisvergleichsliste
price comparison list, price survey

Primärarzt
primary physician, gatekeeper

Primärversorgung
primary care

Privatarzt
private physician

privatärztliche Versorgung
private physician care

private Krankenversicherung (PKV)
private health insurance

privates Krankenhaus
proprietary hospital,
for-profit hospital

Pro-Drug
pro-drug

pro Kopf
per capita

Probe
specimen, sample

Probenahme
sample, sampling

Produkthaftung
product liability

Produktionsbereich
production area

Produktionsleiter
head of production

Produktpatent
product per se patent

Produktpiraterie
counterfeiting

Produktrückruf
product recall

Produzent
manufacturer

Profilierungsstudie
profile study

Prognose
forecast

progressive Freisetzung
gradual release

Projektion
projection, extrapolation

Pro-Kopf-Berechnung
capitation

Prophylaxe
prophylaxis

Protokoll

record, minutes

Protokoll über die Sozialpolitik

Social Protocol (EU)

prozentuale Selbstbeteiligung

coinsurance, percentage copayment

Prüfarzt

investigator

prüfen

to test, to check

Prüfinstanz

controlling authority

Prüfung

examination, control

Prüfung auf Keimfreiheit

sterility test

Prüfung auf Pyrogenfreiheit

test for the presence of pyrogenic substances

Prüfung eines Antrags

examination of an application

Publikumswerbung

direct-to-consumer advertising

Pulverisierung

pulverization

Punktwert

point price

Q

Qualitätskontrolle

quality control

Qualitätssicherung

quality assurance

Qualitätssicherungssystem

quality management, quality assurance system

Qualitätszirkel

quality circle

Quartal

quarter

R

Rabatt

discount, rebate

radioaktives Arzneimittel

radiopharmaceutical

Radiopharmakon

radiopharmaceutical

Rahmenbedingungen

environment, general conditions, framework

Rahmengesetz

framework legislation, skeleton law, omnibus act (US)

Rahmenvereinbarung

general agreement, framework agreement, basic agreement

Rahmenvertrag

general contract, framework contract, blanket contract

Rat

council

Rationalisierung

rationalization (e.g. automation)

Ratsbeschluss

Council Decision (EU)

Reagenz

reagent

Rechnungsjahr
fiscal year

Recht zur Gesetzesinitiative
right of legislative initiative

rechtliche Frage
legal issue

Rechtsangleichung
harmonization of laws

Rechtsmittel
appeal procedures

Rechtsmittel und Rechtsbehelfe
channels of appeal

Rechtssicherheit
legal certainty

Rechtsstaat
constitutional state

Rechtsstaatlichkeit
constitutionality

Rechtsstreit
litigation, legal action, lawsuit

Rechtsverordnung
decree, ordinance

redlicher Wettbewerb
fair competition

Referat
paper, presentation, speech

Referat (Verwaltungseinheit)
division, section

Referent/-in (VFA)
subject specialist

Referentenentwurf
ministerial draft, ministry draft

Reformblockade
deadlock of reforms

Regelleistung
standard benefit

Regierungsdirektor
senior principal, assistant
ministerial counsellor

Regierungsentwurf
executive draft

Regierungskoalition
governing coalition

regionale Gesundheitskonferenz
health district conference

Regionalpolitik
regional policy

regulatorische Angelegenheiten
regulatory affairs

Rehabilitation
rehabilitation

Rehabilitationseinrichtung
rehabilitation facility

Reichsversicherungsordnung (RVO)
Reich Insurance Code (RIC)

Reihenuntersuchung
screening, serial test

reiner Bereich
clean area

Reinheitsklasse
grade

Reinheitsprüfung
purity test

rekombinante Arzneimittel
recombinant pharmaceuticals

rekombinante Impfstoffe
recombinant vaccines

Rente
pension

Rentenbeitrag

pension contribution

Rentenquotient

share of pensions in gross national product

Rentenreform

pension reform

Rentenüberleitungsgesetz

Pension Transition Act

Rentenversicherung

pension insurance, pension plan

Rentenversicherung auf Kapitaldeckungsbasis

funded pension plan

Rentenversicherung auf Umlagebasis

unfunded pension plan

Rentner

retiree, pensioner

Resistenzzeit

resistance time

Resorption

absorption

Ressort

ministry, department, portfolio

Retard-Arzneimittel

delayed action drug, timed-release drug, sustained release drug

Revision

audit, utilization review

Revision (jur)

appeal (law)

Rezept

prescription

Rezeptblatt

prescription form

rezeptfreies Arzneimittel

over-the-counter medicine, OTC drug

Rezeptgebühr

prescription fee, prescription charge

rezeptpflichtiges Arzneimittel

prescription-only drug

Rezepturazneimittel

magistral preparation

Rheinland-Pfalz

Rhineland Palatinate

Richtgrößen

prescribing parameters, individual prescription limits

Richtigkeit

accuracy

Richtlinie

directive (EU), guideline

Ringversuch

ring trial

Risikoauslese

skimming, risk selection, cream-skimming

Risikogemeinschaft

risk pool

risikogerechte Prämien

risk-rated premiums

Risikokapital

venture capital, risk capital

Risikostrukturausgleich

risk-based fiscal equalization, risk structure compensation

Robert-Koch-Institut (RKI)
Federal Institute for Infectious and
Non-communicable Diseases

rückerstatten
to pay, to reimburse, to refund

Rückerstattung
reimbursement

Rückgabe
return

Rücklage
reserve

Rücknahme
(auch von einzelnen Packungen)
withdrawal

Rückstände
residues

Rückstellmuster
reference sample

Rücktritt
resignation

Rückversicherung
reinsurance

rückwirkend
retroactive

Rufbereitschaft
on call

Ruhegehalt
pension

Ruhen (einer Erlaubnis)
suspension

Ruhestand
retirement

Ruhestandsalter
retirement age

Ruhestandsversicherung
old-age insurance, retirement
insurance, pension insurance

ruinöser Wettbewerb
cut-throat competition

Rundbrief
circular (letter)

RVO-Kassen
Reich Insurance Code health
insurance funds

S

Saatkultur
seed lot

sachkundige Person
qualified person

Sachleistung
benefit in kind, non-cash benefit

Sachleistungsprinzip
benefits-in-kind principle

Sachsen
Saxony

Sachsen-Anhalt
Saxony-Anhalt

**Sachverständigenrat für die Konzer-
tierte Aktion im Gesundheitswesen**
Advisory Council for Concerted
Action in Health Care

Salbe
ointment

Satzungsleistungen
optional benefits

säure-resistent
enteric-coated

Schadenersatz

damages, compensation

schädliche Nebenwirkung

adverse effect

schädliches Abbauprodukt

toxic degradation product

Schiedsamt

official arbitrator

Schiedsgerichtshof

court of arbitration,
arbitration tribunal

Schiedsinstanz

arbitration office,
arbitrative authority

Schiedsrichter

arbitrator, mediator, conciliator

Schiedsstelle

arbitration office, arbitrative authority

Schiedsverfahren

arbitration proceeding, mediation
proceeding

Schiedswesen

arbitration procedures

Schluckimpfung

oral vaccination

Schlüsseltechnologie

key technology

schmerzlose Tötung (eines Tiers)

humane method of killing
(of an animal)

Schrittinnovation

incremental innovation

Schulmedizin

conventional medicine

Schulung

training

Schutzüberzug

protective coating

Schwangerschaft

pregnancy

Schwangerschaftsabbruch

abortion

Schwangerschaftsverhütung

contraception

Schwarzarbeit

clandestine employment, illicit work,
moonlighting

Schwerbehinderte

severely disabled person

Schwerbehinderung

severe disability

Screening

screening

See-Krankenkasse

maritime health insurance fund

Selbständige(r)

self-employed person, freelancer

Selbstbestimmung

self-determination

Selbstbeteiligung

cost sharing, co-payment, expense
participation, patient part-payment

Selbsthilfe

self-help

Selbsthilfegruppe

self-help group

Selbstinspektion

self-inspection

Selbstkostendeckungsprinzip
principle of cost coverage

Selbstmedikation
self-medication

Selbstverwaltung
self-government, self-management

Selbstverwaltungsorgan
self-governing/self-regulatory body

serologischer Test
serological test, serology test

Seuchengesetz
Epidemic Control Act

sich enthalten
to abstain

SGB – Sozialgesetzbuch
Social Security Code

Sicherstellungsauftrag
service guarantee, service
commission, service mandate

Sockelbetrag
basic amount

Solidargemeinschaft
shared risk pool,
shared risk community

Solidarität
solidarity, risk sharing

Solidaritätsabgabe
solidarity tax

Solidaritätsprinzip
principle of solidarity

Sonderausschuss
ad-hoc committee, special committee

Sonderbeauftragte(r)
special envoy, special commissioner

Sonderentgelt
procedural rate (for specific
procedures in hospitals)

Sonderkrankenhaus
special hospital, long-term hospital

Sonderzuwendung
special allowance

Sondierungsgespräch
exploratory talk

Sortimentsvertiefung
line extension

Sozialabgabe
social security contribution

Sozialabgabenquote
social security contribution ratio

Sozialamt
social services office (GB),
welfare office (US)

soziale Marktwirtschaft
social market economy, socially
oriented market economy

soziale Ordnung, Sozialordnung
social system, social order

soziale Sicherheit, -Sicherung
social security

sozialer Frieden
social stability

Sozialfürsorge
social welfare

Sozialgericht
Social Affairs Court

Sozialgesetzbuch
Social Security Code,
Code of Social Law

Sozialgesetzgebung

social security legislation

Sozialhilfe

income support, public assistance, welfare benefit, supplementary benefit (GB)

Sozialklausel

social clause

Sozialordnung

social system

Sozialpolitik

social policy

Sozialprodukt

national product

Sozialreform

welfare reform

Sozialstaat

welfare state, social state

Sozialversicherung

social insurance, social security, national insurance (GB)

Sozialversicherungsprinzip

social insurance principle

Sozialwissenschaften

social sciences

Spanne

margin

Sparmaßnahme

austerity measure, spending cut-back

Sparpolitik, -programm

austerity program

Spende

donation

Sperrklausel

restrictive clause

Spezialversorgung

(im Krankenhausbereich)

tertiary care

spezielle Untersuchung

special test

Spezifikation

specification

Spitzenverband – der GKV

head association – of the statutory health insurance scheme

Sprecher

spokesperson

Sprechstundenbedarf

consultation overhead

Staatsangehörigkeit

citizenship

Staatsanwaltschaftliches

Ermittlungsverfahren

preliminary investigation by the public prosecutor

Staatsausgaben

government spending, public spending, government expenditures

Staatsdienst

civil service, public service

Staatseinnahmen

government revenue, public revenue

Staatsquote

share of government expenditures in the gross national product (GNP), public sector share in GNP

Staatssekretär

undersecretary

Stamm

strain

S

Stammsaatbank master seed lot	Stellungnahme (des Bundesrates) counterproposal (of the Bundesrat)
Stammzellen stem cells	Sterbebegleitung hospice services
Stand der Technik (PatG) state of the art (patent law), prior art	Sterbegeld burial allowance, funeral allowance
Stand der Wissenschaft (EU) state of scientific progress (EU)	steuerfinanzierte Transfers tax-based transfers
Standardzulassung standard marketing authorization	Steuerfreibeträge tax deductibles, tax exemptions
Standespolitik professional policy	steuerfreier Betrag tax exemption
Standesvertretung professional organization	Steuerquote tax ratio
Standort site, location	Steuerüberwälzung tax shifting
Standortpolitik industrial siting policy, inward investment policy	Stillhalteabkommen standstill agreement
Standpunkt opinion, point of view	Stoff substance
stationäre Behandlung inpatient treatment	Stoffgemische (PatG) compositions (patent law)
stationärer Bereich hospital sector, inpatient sector	Stoffkombination combination of medicinal substances
stationäre Versorgung inpatient services	Stoffpatent substance patent
Statistik statistics	strafrechtliche Haftung criminal liability
Statistisches Bundesamt Federal Statistics Office	Strafverfahren criminal proceedings
Steckkapsel cachet shell, capsule	Strafvorschriften penal provisions
Stellungnahme opinion, comment, statement	Strahlungsdosimetrie radiation dosimetry

Streitbeteiligungsverfahren

(im Rahmen der WTO)

dispute settlement

Strukturvertrag

group contract, structural contract

Stückkosten

unit cost

Stückwerk

piecemeal

Stufenplan (AMG)

graduated plan, progressive plan

Stufenplanbeauftragter

Commissioner for the graduated plan

Subsidiarität

subsidiarity

Subsidiaritätsprinzip

subsidiarity principle

Substanzklasse

drug class

substituierbar

interchangeable

Subvention

subsidy

subventionieren

to subsidize

Sucht

addiction

Suchtmittel

addictive drug

Suchtprävention

addiction prevention

Suchttherapie

addiction treatment,

drug dependency treatment

Symposium

symposium

Syntheseverfahren

synthesis method, -procedure

System der sozialen Sicherung

social security system

T

Tabelle

spreadsheet, scale, table

Tagesklinik

day center, day hospital

Tariflohn

agreed wage

Tarifvertrag

collective wage agreement,
wage settlement

technische Spezifikation

technical specification

technische Vorschrift

technical regulation

technischer Assistent

laboratory technician

Technologiefolgenabschätzung

technology assessment

Technologietransfer

technology transfer

technologisch-hochwertiges

Arzneimittel

high-technology medicinal product

Teilresorption

fractional absorption

Teilzeitarbeit

part-time work

Teilzeitbeschäftigter
part-time employee

Teilzeitbeschäftigung
part-time employment

Telematik
telematics

Telemedizin
telemedicine

tendenziös
tendentious, biased

teratogen, Teratogenität
teratogenic

Termin
time limit, deadline

termingemäß
on schedule, on time

Testallergen
test allergen, toxin

Testperson
test subject

therapeutischer Nutzen
therapeutic value, -benefit

therapeutischer Solist
single-source drug

**therapeutisch-toxisches
Dosisverhältnis**
therapeutic/toxic dose ratio

Therapie
treatment, therapy

Therapiedauer
duration of therapy

Therapieempfehlung
therapy recommendations

Therapiefreiheit
freedom of therapy

Therapiehinweise
therapy information

Therapiekosten
treatment costs, therapy costs

Therapietreue
compliance

Therapeutisches Klonen
therapeutic cloning

Thüringen
Thuringia

Tierart
animal species

Tierhaltung
animal husbandry

Tiermodell
animal model

Tierpfleger
animal technician

Tierraum
holding room (for animals)

Tierschutz
animal welfare

Tierschutzbeauftragter
animal welfare officer

Tierschützer
animal protectionist, animal welfarist

Tierschutzgesetz
Animal Welfare Act

Tierschutzpolitik
animal welfare policy

Tierversuchsvorhaben
animal research project

Tischvorlage
room document, handout

Todesart

mode of death

toxikologisch-pharmakologisch

pharmacotoxicological

Toxikomanie

addiction

Toxizität am Fötus

fetal toxicity

Toxizität bei wiederholter

Verabreichung

repeated-dose toxicity

Toxizitätsmessung, -prüfung

toxicity testing

Transferpreis

transfer price

transgenes Versuchstier

transgenic animal

Transplantationsgesetz

Organ Transplantation Act

Transparenz-Richtlinie (EU)

Transparency Directive (EU)

Trockenampulle

ampoule with solid content

Trockenchemie

dry chemistry

U

Überbrückungsgeld

transitional allowance,
adjustment allowance

Überdosierung

overdose

Übereinkommen

convention

**Übereinkommen über die
biologische Vielfalt**

Convention on Biological Diversity

**Übereinkommen über handels-
bezogene Aspekte der Rechte des
geistigen Eigentums TRIPs**

Trade-related aspects of intellectual
property rights TRIPs Agreement

Überforderungsklausel, -schutz

hardship clause, hardship provision

Übergangsbestimmung

transitional rule, transitional regulation

Übergangsgeld

temporary disability allowance

Übergangsmaßnahme

transitional measure

Übergangsregel

transitional rule

Übergangswirkung

carry-over effect

Übergangszeitraum

transition period

überprüfen

to review

Überprüfung

revision, verification

übertarifliche Leistung

fringe benefit

Übersorgung

surplus, excess (supply), overservicing

überwachter Grundstoff

scheduled substance

Überwachung der Arzneimittel-

sicherheit nach Zulassung
post-marketing surveillance

Überweisung
referral

Überweisungsschein
referral slip

Umarbeitung
reprocessing

Umlagefinanzierung
current-income financing,
pay-as-you-go financing

Umlageverfahren
pay-as-you-go system

Umsatz
turnover, sales

Umsetzung, Durchführung
implementation

Umverteilung
redistribution

Umweltbeauftragter
environmental officer

Unabdingbarkeit
mandatory provision

unanastbar
inviolable

Unbedenklichkeit
safety

unerlaubte Handlung
tort

unerlaubter Verkehr
illicit traffic

unerwünschte Arzneimittelwirkung
adverse reactions, toxic effects

unerwünschte Wirkung
undesirable effect

Unfallrente
disability pension

Unfallversicherung
accident insurance

unlautere Werbung
unfair advertising

unlauterer Wettbewerb
unfair competition

Unschädlichkeitsversuch
safety test

Unterbeschäftigung
underemployment

unterbesetzt
understaffed

Unterbringung
housing

**Unterbringungskosten
(im Krankenhaus)**
accommodation costs

Unterhaltsgeld
maintenance allowance

Unterlagen
documents

unterlassene Hilfeleistung
failure to render assistance

Unterschied
disparity, difference

unterstellte Kosten
imputed costs

untersichert
underinsured

Unterversorgung
undersupply, shortage

unüblich
non-standard

unveräußerlich
inalienable

unverletzlich
inviolable

unversichert
uninsured

unwirtschaftlich
uneconomical

Urheberrecht
copyright law

Urkunde
certificate

Urlaubsgeld
holiday pay, vacation pay

US-Handelsbeauftragter
USTR – US Trade Representative

V

Validierung
validation

verabschieden
to adopt, to pass

Verantwortungsbereich
competence, domain

Verarbeitung
processing

Verarbeitungsvorgänge
processing

Verband
association

**Verband der Arzneimittelforscher
und -hersteller Amerikas**
PhRMA – Pharmaceutical Research
and Manufacturers of America

**Verband Forschender Arzneimittel-
hersteller e.V. (VFA)**
German Association of Research-
Based Pharmaceutical Companies

Verbandmittel, -stoff
surgical dressings, dressings

Verbraucher
consumer

Verbringungsverbot
prohibition of introduction

Vereinbarung
agreement, arrangement, accord

Vereinigung
union, association, unification

Verfahren
procedure, proceedings, process

Verfahrens Antrag
procedural motion

Verfahrensbeschreibung (GMP)
procedures (GMP)

Verfahrensfehler
procedural error

Verfahrensfrage
procedural issue, procedural question

Verfahrenspatent
product-by-process patent, process
patent

verfallenes Patent
lapsed patent

Verfallsdatum
expiration date

Verfallsklausel
forfeiture clause, expiration clause

Verfassung
constitution

Verfassungsbeschwerde
constitutional complaint

Verfassungswidrigkeit
unconstitutionality

Vergesellschaftung
socialization, nationalization

Vergünstigung
allowance, break

Vergütung
reimbursement, remuneration

Verhandlung
negotiation

Verhütungsmittel
contraceptive

Verkaufsförderung
promotion

Verkaufsleiter
sales manager

Verkaufsmodell
mock-up

Verkaufspersonal
sales force

Verkaufsstelle
outlet

verlängern
to prolong, to renew

Verlängerung
prolongation, renewal

Verlängerung einer Zulassung
renewal (or prolongation) of a
marketing authorization

Verletzung
injury

Verletzung (jur.)
infringement (legal)

Vermarktungsvorbereitung
new business development,
prelaunch activities

vermitteln
to mediate

Vermittler
arbitrator, mediator, referee

Vermittlungsausschuss
mediation committee,
conference committee (US),
conciliation committee

Vermögensüberprüfung
means test, poverty test

vernetzte Praxen
practice network

verordnen
to prescribe

Verordnung
prescription

Verordnung (EU)
regulation (EU)

Verordnungsverhalten
prescribing behavior

Verpackung
packaging

Verrechnungspreis
transfer price

versagen
to refuse

Versandhandel
mail order sale

Verschluss
closure

verschreibungspflichtiger

Arzneimittelmarkt
ethical market

verschreibungspflichtiges

Medikament, -Arzneimittel
prescription pharmaceutical,
ethical drug, legend drug

Verschreibungsrecht

prescriptive power

Versichertengemeinschaft

insured community

versicherungsfremde Leistungen

extraneous insurance benefits

Versicherungsmathematiker

actuary

Versicherungspflicht

mandatory health insurance
requirement

Versicherungspflichtgrenze

compulsory insurance income
threshold

versicherungspflichtig

compulsorily insured

Versicherungsprämie

insurance premium

Versicherungsschutz

insurance coverage, coverage

Versorgungsbezüge

social security allowances

Versorgungsdichte

medical service density

Versorgungsvertrag

service contract, service agreement

Versuch

test, trial

Versuchsarzneimittel

investigational medicinal product

Versuchsaufbau

experimental design

Versuchsleiter (EU)

investigator (EU), principal investigator

Versuchsphase

experimental phase

Versuchsplan

experimental protocol

Versuchstier

experimental animal

Versuchstierhaltung

laboratory animal husbandry

Versuchstierzahlen

number of experimental animals

Verträglichkeit

tolerance, tolerability

Vertragsarzt

SHI-accredited physician

vertragsärztliche Versorgung

SHI-accredited physician services

Vertragsfreiheit

contractual liberty, contractual
freedom, freedom of contract

Vertragslösung

selective contracting

Vertragsverletzungsverfahren

infringement proceedings

Vertrauensabstimmung

vote of confidence

Vertrauensantrag

motion of confidence,
confidence motion

Vertrauensarzt
fiduciary doctor

Vertrauensärztliche Dienst (VÄD)
Medical Review Commission

Vertraulichkeit
confidentiality

Vertriebsweg
distribution channel

Verunreinigung
impurity

Verwaltung
administration

Verwaltungskosten
administrative costs

Verwaltungsvorschriften
administrative regulations

Verweildauer (eines Medikaments)
retention period, retention time

Verweildauer (im Krankenhaus)
length of stay

Verwertung (AMG)
utilization (Medicines Act)

Verwertungsschutz
utilization protection

verzichten (auf)
to waive, to renounce

VFA-Kodex
VFA Code of Conduct

Vierte Hürde
fourth hurdle

Vollbeschäftigung
full employment

Vollkaskoversicherung
comprehensive insurance,
full coverage

vollkommener Wettbewerb
perfect competition, pure competition

vollständiges Blutbild
complete blood count

Vollversammlung
general assembly, plenary session

Vollversicherung
comprehensive coverage, first-dollar
coverage

Vollzeitbeschäftigung
full-time employment

Voranmeldung (PatG)
prior application (patent law)

Voranschlag
estimate

Vorantragsteller
previous applicant

Vorausschätzung
projection

Vorbehaltsklausel
reservation clause,
reservation provision

Vorbericht
draft report, preliminary report

Vorentscheidung
preliminary decision

Vorfall
event

Vorläuferstoff
precursor substance

vorläufige Kosten
preliminary costs

vorlegen
to submit

Vorruhestandsregelung

early retirement scheme

Vorschrift

regulation, specification (EU)

Vorschriften und Nachweise (EU)

standards and protocols (EU)

Vorsichtsmaßnahme, -maßregel

precaution

Vorsitz

chairmanship, presidency

Vorsitzende(r)

chairperson

Vorsorge

prevention, preventive measures

Vorsorgemedizin

preventive medicine

Vorsorgeuntersuchung

preventive check-up,
preventive examination

Vorstufe

precursor

Vortrag

paper, presentation, speech

Voruntersuchung

preliminary study, initial study

vorzeitige Pensionierung

early retirement

Vorzieheffekt

anticipatory effect

W

Wahlfreiheit

freedom to choose, right to free
choice of a health insurer

Wahlfreiheit mit

Kontrahierungszwang

open enrollment

Wahlkreis

constituency

Wahlleistungen

optional benefits

Wahlrecht

right to vote, right to free choice of a
health insurer, franchise

Ware

commodity, merchandise, goods (pl.)

Warenzeichen

trademark

Warnung

warning

Wartezeit (Rente)

qualifying period (pension),
waiting period

Wechselwirkung

interaction

Weiterbildungsordnung

Regulation on Specialist Training

weitergehende Haftung

extended liability

**Weltgesundheitsorganisation
(WHO)**

World Health Organization (WHO)

**WHO-Liste der wichtigsten
Medikamente**

EDL – Essential Drug List

Welthandelsorganisation

WTO – World Trade Organization

Welthandelsrunde

World Trade Round

Weltorganisation für Geistiges

Eigentum

WIPO – World Intellectual Property Organization

Werbeprief

mailing

Werbepraktiken

promotional practices

Werbung

advertising, promotion

Werksarzt

works doctor

Wertschöpfung

value added

Werturteil

value judgement

Wettbewerb

competition

wettbewerblich, wettbewerbsfähig

competitive

wettbewerbsfähig

competitive

Wettbewerbsfähigkeit

competitiveness
(of a firm or industry)

Wettbewerbsintensität

competitiveness (in a market)

Widerruf

revocation

widerrufen

to revoke

Wiedereinfuhr

reimportation

Wiederholungsversuch

repetitive research

wiederverwerten

to recover, to recycle

Wirkprinzip

therapeutic principle

Wirksamkeit

efficacy, efficiency

Wirkstärkenäquivalenzfaktor

potency equivalence factor

Wirkstoff

active substance, active ingredient, agent

Wirkstoffgruppe

active substance group

Wirkungsgrad

level of activity

wirtschaftlich

economical

Wirtschaftlichkeit

efficiency

Wirtschaftlichkeitsgebot, -prinzip

efficiency rule, efficiency principle

Wirtschaftlichkeitsprüfung

audit, utilization review

Wirtschaftlichkeitsreserven

efficiency reserves

Wirtschaftlichkeitsschwelle, Gewinnschwelle

break-even point

Wirtschafts- und Währungsunion (WWU)

Economic and Monetary Union (EMU)

Witwen-/Witwerrente

widow's/widower's pension

Wohlbefinden

well-being

Wohlfahrtsökonomik

welfare economics

Wohlfahrtsverband

welfare organization, charity society

Z

Zahl der Entlassungen pro

Krankenhausbett

hospital discharge rate

Zahlstelle

cashier

zahlungsunfähig

insolvent

Zahlungsunfähigkeit

insolvency

Zahnersatz

dentures

Zahnprothese

dental prosthetic

Zäpfchen

suppository

ZEBET, Zentralstelle zur Erfassung und Bewertung von Ersatz- und Ergänzungsmethoden zum Tierversuch (D)

FRAME, Fund for the Replacement of Animals in Medical Experiments (UK)

Zeitstudie

time and motion study

Zeitwirkungskurve

time-effect curve

Zellbank

cell bank

Zellkultur

tissue culture

Zentrale

headquarters

Zerfallprodukt

degradation product

Zerfallszeit

disintegration time

Zielgruppe

target group

zivilrechtliche Haftung

civil liability

Zubereitung

preparation

Zubereitungsweise

preparation method, method of preparation

Zugang

Access

Zugang zu medizinischer

Versorgung

access to health care

Zugangsbeschränkung, -hemmnis

barrier to entry, restricted access

Zulage

allowance

zulässige Fehlerbreite

maximum acceptable deviation

zulässige Höchstmenge (EU)

maximum tolerance level (EU)

Zulassung

market authorization, marketing authorization

Zulassung zum Medizinstudium

admission to medical school, -studies

Zulassungsangelegenheiten
regulatory affairs

Zulassungsbeschränkung
restriction on the establishment
of a practice

Zulassungserweiterung
line extension

zurücknehmen
to withdraw

zurücktreten
to resign

zurückweisen
to reject

Zusammenarbeit
collaboration, cooperation

**Zusammenfassung der Merkmale
(eines Arzneimittels)**
summary of product characteristics
(SPC)

Zusammensetzung
composition, compound (EU)

Zusammensetzung nach Art
qualitative particulars

Zusammensetzung nach Menge
quantitative particulars

Zusatzklausel
rider, side clause

Zusatzkrankengeldversicherung
supplementary sick pay insurance

Zusatzleistungen
add-on benefits,
supplementary benefits

Zusatzversicherung
supplemental insurance,
extended coverage

Zuschuss
allowance

zuständige Behörde
authority in charge

Zuverlässigkeitsgrenze
fiducial limit

Zuzahlung
copayment

Zuzahlungsverordnung
Copayment Decree

Zwangsanleihe
compulsory savings bond

Zwangslizenz (PatG)
compulsory license

zweckdienlich
appropriate

zweckgebunden
earmarked

zweckmäßig
expedient

Zweckverband
special district, quasi-autonomous
non-governmental organization,
quango

Zweiklassenmedizin
two-tier medicine,
two-class medical system

zweiseitige Verträge
bilateral agreements,
bilateral contracts

Zweitenmelder
second applicant

Zweitmeinung
second opinion

Zwischenbericht

Z

Zwischenbericht

progress report, interim report

Zwischenprodukt

intermediate product

zwischenstaatlich

intergovernmental

**Dictionary of
Health Policy**

English – German

A

A

ability to work

Erwerbsfähigkeit

abortion

Abtreibung, Schwangerschaftsabbruch

abroad

ins/im Ausland

absorption

Resorption

to abstain

sich enthalten

abstention

Enthaltung

abuse

Missbrauch

accession

Beitritt

access to health care

Zugang zu medizinischer Versorgung

accident insurance

Unfallversicherung

accommodation costs

Unterbringungskosten (im Krankenhaus)

accord

Vereinbarung, Einigung

accounting period

Abrechnungszeitraum

accreditation

Approbation

accredited

approbiert

accuracy

Richtigkeit

to acquire

erwerben

acquisition

Erwerb

act

Gesetz

action group

Bürgerinitiative

active substance group

Wirkstoffgruppe

activity rate

Erwerbsquote

actuary

Versicherungsmathematiker

acute care hospital

Akutkrankenhaus

addiction

Sucht, Toxikomanie

addiction prevention

Suchtprävention

addiction treatment

Suchttherapie

addictive drug

Suchtmittel

additional expenditures

Mehrausgaben

adduction of proof

Beweisführung, Führung des Beweises

ad-hoc committee

Sonderausschuss

adjustment

Anpassung

adjustment allowance, -aid, transitional relief
Überbrückungsgeld

adjuvant substance
Hilfsstoff

to administer (to)
darreichen

administration
Verwaltung

administration method
Art der Anwendung,
Anwendungsart

administrative costs
Verwaltungskosten

administrative regulations
Verwaltungsvorschriften

administrative unit
Gebietskörperschaft

admission rate
Einweisungshäufigkeit

to adopt
verabschieden

adverse effect
unerwünschte Nebenwirkung,
schädliche Nebenwirkung

advertising to the general public
Öffentlichkeitswerbung

advisor
Berater

advisory board, -council
Beirat, Beratungsgremium

advisory committee
Beratungsausschuss

Advisory Council for Concerted Action in Health Care
Sachverständigenrat für die Konzer-
tierte Aktion im Gesundheitswesen

after approval
nach Erteilung der Zulassung

age
Alter, Lebensalter

age bracket
Altersklasse

age distribution
Altersaufbau, Altersstruktur

age group
Altersklasse

age limit
Altersgrenze

age structure
Altersaufbau, Altersstruktur

age-dependency ratio
Alterslastquotient

agency
Behörde

agent
Beauftragter

aging of the population
Alterung der Bevölkerung

agreed wage (rate)
Tariflohn

agreement
Vereinbarung, Einigung

alien
Ausländer

allowance
Vergünstigung, Beihilfe,
Zuschuss, Zuschlag

alternative medicine

Alternativmedizin, besondere Therapie-richtungen, Naturheilmittel

alternative methods

Ersatzmethoden

alternative practitioner

Heilpraktiker

alternative remedy

Naturheilmittel

alternative to animal experimentation

Alternativmethode

ambulatory care

ambulante Versorgung

ambulatory sector

ambulanter Bereich

amendment

Novellierung

amendment of a law

Gesetzesnovellierung

amino acid

Aminosäure

ampoule

Ampulle

ampoule with solid content

Trockenampulle

analyst

Analytiker

ancillary wage costs

Lohnnebenkosten

anesthesia

Betäubung

animal husbandry

Tierhaltung

animal model

Tiermodell

animal protectionist

Tierschützer

animal research project

Tierversuchsvorhaben

animal rights

Tierrechte

animal species

Tierart

animal technician

Tierpfleger

animal welfare act

Tierschutzgesetz

animal welfare officer

Tierschutzbeauftragter

animal welfare policy

Tierschutzpolitik

animal welfarist

Tierschützer

annual leave, -vacation

Jahresurlaub

annuity

Geldrente

antibody

Antikörper

anticipatory effect

Vorzieheffekt

Anticorruption Act

Antikorruptionsgesetz

antitrust law, -legislation

Kartellgesetzgebung, -recht

appeal

Revision (jur.)

appeal procedures Rechtsmittel, Berufungsverfahren	arbitration proceedings Schiedsverfahren
appeals committee Berufungsausschuss, Beschwerdeausschuss	arbitration tribunal Schiedsgerichtshof
applicant Antragsteller	arbitrative authority Schiedsstelle, Schiedsinstanz
application Antrag, Heilmittel	arbitrator Schiedsrichter, Vermittler
application for conducting an animal experiment Antrag zur Durchführung eines Tierversuches	arrangement Vereinbarung, Einigung
to apply for sth. Antrag stellen, beantragen, anwenden	arthrosis Arthrose
to appoint so. ernennen	artificial insemination künstliche Befruchtung
apprentice Auszubildende(r)	artisan Kunsthändler, Handwerker
apprentice workshop Lehrwerkstatt	assay Gehaltsbestimmung
apprenticeship Ausbildung	to assess beurteilen
appropriations committee (US) Bevolligungsausschuss	assessable income beitragspflichtige Einnahmen, Bemessungsgrundlage
approval Genehmigung	assessable income ceiling, -limit Beitragsbemessungsgrenze
to approve sth. genehmigen	assessment Beurteilung
approximation Angleichung, Schätzung	assessment basis Bemessungsgrundlage
arbitration office Schiedsstelle, Schiedsinstanz	assessment of contributions Beitragsbemessung
arbitration procedures Schiedswesen, Schlichtungsverfahren	Assistant Ministerial Counsellor Regierungsdirektor
	association Verband, Vereinigung

Association of German Chambers of Industry and Commerce

Deutscher Industrie- und Handelstag

attending physician

Belegarzt

attestation

Bescheinigung, Urkunde, Zeugnis, Attest

Attorney General

Generalstaatsanwalt

austerity measure

Sparmaßnahme

austerity program

Sparpolitik, Sparprogramm

aut idem

Aut idem

authority

Behörde, Kompetenz, Zuständigkeit

authorization

Erlaubnis, Ermächtigung, Genehmigung

to authorize

beauftragen

authorized trainer

ermächtigter Ausbilder, Trainer

automated analyzer

Analysenautomat

autopsy

Obduktion

autopsy report

Obduktionsbefund

award

Bewilligung

B

baby boomers

geburtstarke Jahrgänge

bacteriological test,

bacteriology test

bakteriologischer Test

balance of trade

Handelsbilanz

base period

Basiszeitraum

basic agreement

Gesamtvertrag, Mantelvertrag, Rahmenvereinbarung, Rahmenvertrag

basic amount

Sockelbetrag

basic benefit package

Grundleistungen

basic investigation

Basisuntersuchung

Basic Law (constitution of the FRG)

Grundgesetz

basic needs

Grundbedürfnisse

basic research

Grundlagenforschung

basic test

Basisuntersuchung

basic wage

Grundlohn

basis of calculation

Berechnungsgrundlage

batch

Charge

batch number

Chargenbezeichnung,
Chargennummer

batch record

Chargenprotokoll

batch testing

Chargenprüfung

Bavaria

Bayern

to become effective

in Kraft treten

bed occupancy rate, bed utilization

Belegungsgrad

beneficiary

Leistungsempfänger

benefit

Leistung, Nutzen

benefit in kind

Sachleistung

benefit statistics

Leistungsdaten

benefits catalog

Leistungskatalog

benefits-in-kind principle

Sachleistungsprinzip

biased

tendenziös

bill

Gesetzesvorlage,
Gesetzesentwurf, Gesetz

billing authorization

Liquidationsberechtigung

bioavailability

Bioverfügbarkeit

biodiversity

Biodiversität

bioethics

Bioethik

biogenerator

Biogenerator

biological agent

biologischer Wirkstoff

biological analytical technique

biologisches Analyseverfahren

biological medicinal product,

-pharmaceutical

biologisches Arzneimittel

biotechnology

Biotechnik, Biotechnologie

bioterrorism

Bio-Terrorismus

biotransformation

biologische Umwandlung

birth rate

Geburtenrate

block exemption

Gruppenfreistellung

blood clot

Blutgerinnsel

blood bank

Blutbank

blood bottle

Blutkonserve

blood count

kleines Blutbild

blood preparations

Blutzubereitungen

blue-collar worker

Arbeiter

Board of Trade

Handelsministerium (GB),
Handelskammer (US)

bodily harm, bodily injury

Körperverletzung

booster vaccination

Auffrisch-Impfung

borderline case

Grenzfall

brand name

Handelsname, Markenname

break

Vergünstigung

break-even point

Wirtschaftlichkeits-/Gewinnschwelle,
Kostendeckung

bred animal

gezüchtetes Tier

budget

Haushalt, Haushaltsplan, Budget, Etat

budget amendment

Haushaltsänderung

budget cap

Budgetdeckelung

budget ceiling

(on physicians' remuneration)

Honorardeckel

budget committee

Haushaltsausschuss

budget cutback

Haushaltskürzung(en)

budget estimate

Haushaltsansatz

budget reconciliation

Haushaltsanpassung

budgeting

Haushaltsplanung, Budgetierung

bulk products

Bulkware

Bundesrat, upper house of the

German Parliament, Länder Council

Bundesrat

Bundestag, lower house of the

German Parliament

Bundestag

burden of proof

Beweislast

burial allowance

Sterbegeld

**Business Code for Pharmaceutical
Enterprises**

Betriebsverordnung für pharmazeu-
tische Unternehmen (PharmBetrV)

buying power

Kaufkraft



cabinet

Kabinett

cabinet member, minister

Kabinettsmitglied, Minister

cabinet office, -post

Kabinettsamt

cachet shell

Steckkapsel

calculation of contributions

Beitragsberechnung

to call

einberufen

campaign

Kampagne

cancellation

Aufhebung (eines Rechts)

cancer

Krebs

candidacy

Kandidatur

candidature

Kandidatur

to cap

decken

cap

Deckelung

capital funds

Eigenmittel, Grundkapital

capital goods

Investitionsgüter, Anlagegüter

capital spending

Investitionen

capitation

Pro-Kopf-Berechnung

capitation fee

Kopfpauschale, -gebühr

capitation payment

Pauschalvergütung

capsule

Kapsel

carcinogenic

karzinogen, krebserregend

caregiver

Pflegeperson

carry-over effectÜbergangswirkung,
Überlagerungseffekt**cartel law**

Kartellgesetzgebung, -recht

case history

Krankengeschichte

case law

Fallrecht

case management

fallbezogene Versorgung

case of hardship

Härtefall

case study

Fallstudie

cash benefit

Barleistung, Geldleistung

CAT scan

Computertomographie

catchment area

Einzugsgebiet

caucus

Fraktion, Fraktionssitzung

cause of sickness

Krankheitsursache

CBD – Convention on**Biological Diversity**

Biodiversitäts-Konvention

ceiling

Bemessungsgrenze

census

Volkszählung

certificateBescheinigung, Urkunde,
Zeugnis, Attest**to certify**

bescheinigen

chairman

Vorsitzender

chairmanship

Vorsitz

chairwoman

Vorsitzende

to challenge

anfechten, herausfordern

chamber

Kammer

Chamber of Commerce

Handelskammer

change of policy

Kurswechsel

channels of appeal

Rechtsmittel und Rechtsbehelfe

charitable

karitativ, gemeinnützig, wohltätig

charitable hospital

frei-gemeinnütziges Krankenhaus

charitable organization

karitative Einrichtung,
Wohlfahrtseinrichtung

to check

prüfen

chemical description

chemische Bezeichnung

chemist

Chemiker, Apotheker (GB)

child allowance

Kindergeld, Familienzuschuss

child-resistant packaging

kindersichere Verpackung

child-raising allowance

Erziehungsgeld

child-raising leave

Erziehungsurlaub

chromosomal aberrations

Schäden an den Chromosomen,
Chromosomschäden

chronic disease(s)

chronische Krankheit(en)

chronically ill

chronisch Kranke

circular (letter)

Rundbrief

citizens' action group

Bürgerinitiative

citizenship

Staatsangehörigkeit

civil servant

Beamte(r)

civil service

Staatsdienst

civil service doctor

beamteter Arzt

claim

Anspruch, Forderung, Antrag,
Leistungsberechtigung

claimant

Antragsteller,
Leistungsberechtigter

claim for compensation

Ersatzanspruch

claims form

Krankenschein

clandestine employment

Schwarzarbeit

class (patient education)

Informationsveranstaltung

clause	clinician
Einzelbestimmung	Facharzt, Gebietsarzt, Krankenhausarzt
clean area	cloning
reiner Bereich	klonen
clerical occupation	closed
Büroberuf	nichtöffentlich
clerical personnel, -worker	closed to the public
Büropersonal, Büroangestellte(r)	nichtöffentlich
clerkship	closure
Praktisches Jahr (PJ)	Verschluss
client	clotting factor
Auftraggeber	Gerinnungsfaktor
clinic	coated tablet
Klinik, Ambulanz	Dragee
clinical chemist	Code of Social Law
klinischer Chemiker	Sozialgesetzbuch
clinical chemistry	cohesion fund (EU)
klinische Chemie	Kohäsionsfonds (EU)
clinical guideline	coinsurance
klinischer Leitfaden	prozentuale Selbstbeteiligung, Selbstversicherung
clinical investigation	co-insured dependents
klinische Prüfung	mitversicherte Familienangehörige
clinical particulars	collaborative laboratory
ärztliche und klinische Angaben	Laborgemeinschaft
clinical pharmacology	collateral effect
klinische Pharmakologie	Nebenwirkung
clinical record	collective wage agreement
Krankenakte	Tarifvertrag
clinical study	collyria
klinische Untersuchung, klinische Studie	Augentropfen
clinical trial	coloring matter
klinische Prüfung	Farbstoff

co-marketing

gemeinsame Vermarktung

combination medicine

Kombinationspräparat

combination of medicinal substances

Stoffkombination

combination product

Kombinationspräparat

combined reimbursement

kombinierte Vergütungsformen

to come into force

in Kraft treten

comfort drug

Bagatellarzneimittel

comment

Stellungnahme, Standpunkt

commercial establishment

Handelsbetrieb

to commission

beauftragen

commission

Kommission

commissioner

Beauftragter

Commissioner (EU)

Kommissar (EU)

Commissioner for the graduated plan

Stufenplanbeauftragter

committee

Ausschuss

committee chairman

Ausschussvorsitzender

committee deliberations

Ausschussberatungen

Committee for Proprietary Medicinal Products (CPMP)

Ausschuss für Arzneimittel-spezialitäten

committee for rating office-based doctors' services

Bewertungsausschuss

committee meeting

Ausschusssitzung

committee of inquiry

Ermittlungsausschuss

committee report

Ausschussbericht

commodity

Ware, Wirtschaftsgut

Common Market

Gemeinsamer Markt

common name

gebräuchliche Bezeichnung

commons

Allmende

commune

Gemeinde, Kommune

communicable disease

Infektionskrankheit

communication

Kommunikation

community

Gemeinde, Kommune

community care

Gemeindepflege, gemeindenaher Versorgung

Community law, -legislation
Europarecht

community nurse
Gemeindeschwester

community pharmacy
Apotheke, öffentliche Apotheke

community-based services
Gemeindedienst

comorbidity
Multimorbidität

company medical officer
Betriebsarzt, Werksarzt

comparable pharmacological profile
pharmakologisch-therapeutisch
vergleichbare Wirkung

compensation
Schadenersatz, Entschädigung

competence
Verantwortungsbereich

competency
Kompetenz, Zuständigkeit

competition
Wettbewerb

competitive
wettbewerbsfähig, durch
Wettbewerb gekennzeichnet

competitiveness (in a market)
Wettbewerbsintensität

**competitiveness
(of a firm or industry)**
Wettbewerbsfähigkeit

complaint
Beanstandung, Mängelrüge

complementary medicine
Naturheilverfahren

complete blood count
vollständiges Blutbild

compliance
Therapietreue

compositions
Stoffgemische (PatG)

comprehensive coverage
Vollversicherung

comprehensive insurance
Vollkaskoversicherung

compulsorily insured
versicherungspflichtig

compulsorily insured person
Pflichtversicherter

compulsory contribution
Pflichtbeitrag

compulsory insurance
Pflichtversicherung,
Zwangsversicherung

**compulsory insurance
income threshold**
Versicherungspflichtgrenze

compulsory license
Zwangslizenz (PatG)

compulsory member
Pflichtmitglied

compulsory military service
Wehrpflicht

compulsory vaccination
Impfpflicht

computerized system
computergestütztes System

concertation
Konzertierung

Concerted Action Conference on Health

Konzertierte Aktion im Gesundheitswesen

conciliation committee

Vermittlungsausschuss

conciliator

Schiedsrichter, Vermittler

to conduct

durchführen

conduct

Durchführung, Verhalten, Handlungsweise

conference

Konferenz

conference committee

Vermittlungsausschuss

Conference of Health Ministers

Gesundheitsministerkonferenz

confidence motion

Vertrauensantrag

confidentiality

Vertraulichkeit

confiscation

Einziehung

conflict of interests

Interessenkonflikt

congress

Kongress

Congressman

Abgeordneter, Parlamentarier

Congresswoman

Abgeordnete, Parlamentarierin

conscientious objector

Wehrdienstverweigerer

conscription

Wehrpflicht

consensus

Konsens

conservationist

Naturschützer

constant attendance allowance

Pflegegeld

constituency

Wahlkreis

constituent (pharm.)

Bestandteil

constitution

Verfassung

constitutional state

Rechtsstaat

constitutionality

Rechtsstaatlichkeit, Verfassungsmäßigkeit

constitutional complaint

Verfassungsbeschwerde

consultancy, consulting firm

Beratungsgesellschaft

consultant

Berater

consultant (GB)

Facharzt, Gebietsarzt

consultation

Arztbesuch, Rücksprache

consultative body

Beratungsgremium

consumer

Verbraucher

container

Behältnis

to contest

anfechten

contingency budget

Eventualhaushalt

continued payment of salary

Gehaltsfortzahlung

continuing education

Fortbildung

continuous manufacture

kontinuierliche Herstellung

contraception

Empfängnisverhütung

contraceptive

Verhütungsmittel

contract manufacturer

Lohnhersteller

contract research

Auftragsforschung

contract work

Auftragsherstellung

contractual freedom

Vertragsfreiheit

contractual liberty

Vertragsfreiheit

contraindication

Gegenanzeige

contribution

Beitrag

contribution liability

Beitragspflicht

contribution period

Beitragszeit

contribution range

Beitragspanne

contribution rate

Beitragsrate, Beitragssatz

contribution -rate increase

Beitragsserhöhung

contribution refund

Beitragsrückzahlung,
Beitragsrückerstattung

contribution rules

Beitragsrecht

contributions shared between

employee and employer

paritätische Finanzierung

contributor

Beitragszahler

contributory

Beitragspflichtiger,
beitragspflichtig

contributory negligence

Mitverschulden

control

Prüfung

controlled area

kontrollierter Bereich

controlling authority

Prüfinstanz

to convene

einberufen

convening

Einberufung

convention

Übereinkommen

Convention on Biological Diversity

Übereinkommen über die biologische
Vielfalt

Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora
Artenschutzübereinkommen

conventional medicine
Schulmedizin

convergence
Konvergenz

cooperative
Genossenschaft

coordination
Koordination, Abstimmung

copayment
absoluter Selbstbehalt,
Selbstbeteiligung, Zuzahlung

copyright law
Urheberrecht

corporation tax
Körperschaftssteuer

cost allocation
Kostenzurechnung

cost-benefit analysis
Kosten-Nutzen-Analyse

cost containment
Kostendämpfung

cost control
Kostenkontrolle

cost-effective
kostenwirksam

cost-effectiveness analysis
Kosten-Wirksamkeits-Analyse,
Kosten-Effektivitäts-Analyse

cost escalation
Kostensteigerung, Kostenexplosion

cost of living
Lebenshaltungskosten,
Lebensunterhalt

cost reduction
Kostensenkung

cost reimbursement principle
Kostenerstattungsprinzip

cost sharing
Selbstbeteiligung, Kostenbeteiligung,
Zuzahlung

cost shifting
Kostenverlagerung,
Kostenüberwälzung

cost transparency
Kostentransparenz

cost-utility analysis
Nutzwert-Analyse

costs
Kosten

costs of therapy
Therapiekosten

costs of treatment
Behandlungskosten, Therapiekosten

council
Kammer, Rat

council decision (EU)
Ratsbeschluß

council of elders
Ältestenrat

Council of Europe
Europarat

counterfeiting
Produktpiraterie

counterproposal (of the Bundesrat)
Stellungnahme (des Bundesrates)

Counterstatement of the Fed. Gouvernment
Gegenäußerung
(der Bundesregierung)

county
Kreis, Landkreis

county administration
Kreisverwaltung

county council
Kreistag

court of arbitration
Schiedsgerichtshof

Court of Justice of the European Union
Gerichtshof der Europäischen Union

coverage
Versicherungsschutz

craftsman
Kunsthandwerker, Handwerker

cream-skimming
Risikoauslese

credibility
Glaubwürdigkeit

criminal liability
strafrechtliche Haftung

criminal proceedings
Strafverfahren

critical
bedenklich

cross-contamination
Kreuzkontamination

cross-licensing
Lizenztausch

cross-party
interfraktionell

cryogenic vessel
Flüssiggasbehälter

crystalline form
Kristallform

CT scanner
Computer-Tomograph

cure facility
Kureinrichtung

cure hospital
Kurkrankenhaus

current pension value
aktueller Rentenwert

current-income financing
Umlagefinanzierung

customer
Auftraggeber, Kunde

to cut
absenken

cut-throat competition
ruinöser Wettbewerb

cyclical
konjunkturell

cylinder
Flasche

D

daily rate for patient care
Pfleagesatz

damages
Schadenersatz, Entschädigung

data processing
Datenverarbeitung

data protection
Datenschutz

data sheet

Erhebungsbogen, Datenblatt (EU)

day center, -hospital

Tagesklinik

deadline

Frist, Termin

deadlock of reforms

Reformblockade

debate

Aussprache, Beratung, Debatte

decision (EU), decision

Beschluß (EU), Bescheid

decision-maker

Entscheidungssträger

decision-making

Entscheidungsfindung

declaration

Erklärung

declaration of intent

Absichtserklärung

decree

Erlaß, Rechtsverordnung, Dekret

deductible

Abzugsfranchise, Freibetrag,
Selbstbehalt

deduction

Abzug

deficiency report

Mängelbericht

degree of utilization

Auslastungsgrad, -rate

delayed action drug

Retard-Arzneimittel

deliberation

Beratung

delisting

Ausschluss

delivery

Entbindung

demographic trend

demographische Entwicklung,
Bevölkerungsentwicklung

to demonstrate

nachweisen

denial

Dementi

department

Ressort, Abteilung

Department of Commerce (US)

Handelsministerium

Department of Employment (GB)

Arbeitsministerium

Department of Health (GB)

Gesundheitsministerium

**Department of Health and
Human Services (USA)**

Gesundheitsministerium

Department of Labor (US)

Arbeitsministerium

departmental rate (hospital)

Abteilungspflegesatz

dependent

Familienangehöriger

deputy

ärztlicher Vertreter

deregulation

Deregulierung

derogation

Aufhebung (eines Rechts)

to designate

ernennen, bestimmen

detail person (US)

Pharmareferent, Pharmaberater

developmental compound

Entwicklungssubstanz

diagnosis

Diagnose

diagnosis-related groups

diagnosebezogene Fallgruppen

diagnostic imaging

bildgebende Diagnoseverfahren

diagnostics industry

Diagnostika-Industrie

dialysis

Dialyse

dietary regime

Diät

dietetics

Diätkunde

dietician

Diätassistent

differenceUnterschied,
schädliche Nebenwirkung**differences in contribution rates**

Beitragssatzunterschiede

differential

Gefälle

directive (EU)

Richtlinie (EU)

direct-to-consumer advertising

Direktwerbung, Publikumswerbung

Directorate General

Generaldirektion (EU)

disabilityArbeitsunfähigkeit, Invalidität,
Behinderung**disability allowance**

Verletztengeld

disability insurance

Invalidenversicherung

disability pension

Unfallrente

disabled

erwerbsunfähig, behindert

disabled person

Invalide, Behinderte(r)

disciplinary powers

Disziplinargewalt

disclaimerDementi, Haftungsausschluss-
erklärung**to disclose**

offenlegen

disclosure

Offenlegung

discomfort

Befindlichkeitsstörung

discount

Rabatt

to discover

entdecken

discovery

Entdeckung

discretionary decision

Ermessensentscheidung

discretionary powerErmessensfreiheit,
Ermessenspielraum

discretionary provision

Kannbestimmung, -regelung

discussion

Aussprache, Gespräch,
Besprechung, Diskussion

disease

Krankheit

disease prevention

Krankheitsverhütung

dismissal

Entlassung

disorder

Krankheit

disparity

Unterschied,
schädliche Nebenwirkung

dispensing chemist

Apotheker

dispute settlement

Streitbelegungsverfahren
(im Rahmen der WTO)

distribution channel

Vertriebsweg

division

Referat (Verwaltungseinheit),
Sparte, Unternehmensbereich

division (GB)

(namentliche) Abstimmung

to divulge

offenlegen

DNA

DNS

doctor

Arzt

doctor's office laboratory

Praxislabor

doctor-patient confidentiality

ärztliche Schweigepflicht

doctors' fees

Arzthonorar

documents

Unterlagen

domain

Verantwortungsbereich

domestic

heimisch, inländisch, innenpolitisch

domestic aid

Haushaltshilfe

domestic services

häusliche Dienstleistungen

domiciliary equipment

Hilfsmittel

donation

Spende

donation of an organ

Organspende

dosage form

Darreichungsform

dosage recommendation

Dosierungsempfehlung

dosage regimen

Dosierungsschema

dose

Dosisgabe

dose-effect curve

Dosiswirkungskurve

dosing schedule

Dosierungsschema

D

downpayment

Anzahlung

draft legislation

Gesetzesvorlage, Gesetzentwurf

draft report

Vorbericht, Berichtsentwurf

draft resolution

Entschließungsentwurf

draft standard

Normungsentwurf

dressings

Verbandmittel, Verbandstoff

drop-out rate

Ausfallquote

drug

Arzneimittel

drug class

Substanzklasse

drug dependency treatment

Suchttherapie

drug monitoring

Anwendungsbeobachtung

drug policy

Arzneimittelpolitik

drug price ordinance

Arzneimittelpreisverordnung

Drug Report

Arzneimittelreport

drug risks

Arzneimittelrisiken

drug screening

Arzneimittelerprobung

drug testing

Arzneimittelerprobung

Drugs Act

Arzneimittelgesetz

drugs budget

Arzneimittelbudget

Drugs Index

Arzneimittelindex

drugs policy

Arzneimittelpolitik

dry chemistry

Trockenchemie

dual financing

duale Finanzierung

duly

ordnungsgemäß

duplication

Doppelarbeit

duration of therapy

Therapiedauer

dye

Farbstoff

dynamization

Dynamisierung

E**early detection**

Früherkennung

early diagnosis

Früherkennung

early retirement

vorzeitige Pensionierung

early retirement scheme

Vorruhestandsregelung

eastern states

neue Bundesländer

EC – Biopatent Directive

EG-Biopatentrichtlinie

EDL – Essential Drug List

WHO-Liste der notwendigsten
Medikamente

education program

Aufklärungsprogramm

effective

geltend, wirksam

efficacy

Wirksamkeit

effluent

Ableitung, Abwasser

**EFPIA – European Federation
of Pharmaceutical Industries
and Associations**

Europäische Föderation der Arznei-
mittelhersteller und -verbände

eligibility

Berechtigung

eligibility criteria

Anspruchsvoraussetzungen

eligible

berechtigt, anspruchsberechtigt

eligible insured years

anrechnungsfähige
Versicherungsjahre

elimination

Ausscheidung, Beseitigung

embryonic stem cells

embryonale Stammzellen

emergency

Notfall

emergency doctor

Notarzt, Notfallarzt

emergency meeting

Dringlichkeitssitzung

emergency service

Notdienst

emergency treatment

Notbehandlung

emphasis

Schwerpunkt

employee, employed person

Beschäftigte(r), Arbeitnehmer

employee's contribution

Arbeitnehmerbeitrag

employee's share

Arbeitnehmeranteil

employer

Arbeitgeber

employer's contribution

Arbeitgeberbeitrag

employer's share

Arbeitgeberanteil

employment

Beschäftigung

employment office

Arbeitsamt

employment status

beruflicher Status

empowerment

Ermächtigung

enabling act, -law, -legislation

Ermächtigungsgesetz

to enforce

durchsetzen

enteric-coated

säure-resistent

entitlement

Anspruch, Forderung,
Leistungsberechtigung

entitlement mentality

Anspruchsdenken

environment

Rahmenbedingungen,
Umwelt, Umgebung

environmental officer

Umweltbeauftragter

epidemiological

epidemiologisch

equality

Gleichheit

equipment

Ausrüstung

equity

Billigkeit, Gleichheit

escalator clause

Gleitklausel

essential drug

lebensnotwendiges Arzneimittel

estimate

Voranschlag, Schätzung

ethical drug

verschreibungspflichtiges
Medikament, -Arzneimittel

ethical issues

ethische Fragen

ethical market

verschreibungspflichtiger
Arzneimittelmarkt

ethics

Ethik

ethics committee

Ethik-Kommission

EU centralized registration procedure

EU-Zulassungsverfahren

EU recommendation

EU-Empfehlung

EU regulation

EU-Verordnung

European Commission

Europäische Kommission

European Community

Europäische Gemeinschaft

European Council

Europäischer Rat

European Court of First Instance

Europäisches Gericht Erster Instanz
(EuG)

European Court of Justice

Europäischer Gerichtshof (EuGH)

European Directives

Europäische Richtlinien

European Economic Area (EEA)

Europäischer Wirtschaftsraum (EWR)

European Parliament

Europa-Parlament

European Patent Convention

Europäisches Patentübereinkommen

European Pharmacopoeia

Europäisches Arzneibuch

European Single Market

Europäischer Binnenmarkt

European Social Fund

Europäischer Sozialfonds

European Union (EU)

Europäische Union (EU)

European Union of General Practitioners (UJMO)

Europäische Vereinigung der Allgemeinärzte (UJMO)

to evaluate

auswerten

event

Vorfall, Ereignis

evidence of contribution

Beitragsnachweis

examination

Prüfung

examination of an application

Antragsprüfung, Prüfung eines Antrags

examination of reproductive function

Generationsversuch

exceptional case

Ausnahmefall

excess (supply)

Überversorgung

exchange of ideas

Meinungsaustausch, Gedankenaustausch

exchange of views

Meinungsaustausch, Gedankenaustausch

exchequer (GB)

Fiskus

exclusion

Ausschluss

exclusion of benefits

Leistungsausschluss

excipient

Hilfsstoff

excretion

Ausscheidung

to execute

durchführen

executive body

Führungsgremium

executive draft

Regierungsentwurf

executive fiat

Ersatzvornahme

executive power

Exekutivgewalt

exemptions

Freibeträge

exemption from compulsory insurance

Befreiung von der Versicherungspflicht

exemption from contributions

Beitragsfreiheit

exercise tolerance

Belastbarkeit

ex-factory price

Herstellerabgabepreis

expectancy

Anwartschaft(srecht)

expectation of life

Lebenserwartung

expenditure on benefits

Leistungsausgabe

expenditure(s)

Ausgabe(n)

expense participation
Selbstbeteiligung, Zuzahlung

experiment
Experiment

experimental animal
Versuchstier

experimental design
Versuchsaufbau

experimental phase
Erprobungsphase, Versuchsphase

experimental protocol
Versuchsplan

expert
Gutachter

expert information
Fachinformation (AMG)

expertise
Gutachten, Fach-, Sachkenntnis

expert report
Gutachten

expiration
Erlöschen, Verfall, Ablauf

expiration clause
Verfallsklausel

to expire
erlöschen, ablaufen, verfallen

expiry
Ablauf, Verfall

expiry date
Ablaufdatum, Verfallsdatum

explanation
Erklärung

exploratory talk
Sondierungsgespräch

exporting country
Ausfuhrland

extended liability
weitergehende Haftung

external quality control
externe Qualitätskontrolle

extraneous insurance benefits
versicherungsfremde Leistungen

extrapolation
Projektion, Hochrechnung

eye lotion
Augenbad

eye ointment
Augensalbe

F

facility
Einrichtung

fact-finding committee
Ermittlungsausschuss

faculty of medicine
medizinische Fakultät

fair competition
gerechter Wettbewerb,
redlicher Wettbewerb

family allowance
Kindergeld, Familienzuschuss

family doctor, -physician
Hausarzt

family leave
Elternurlaub, Arbeitsfreistellung zur
Pflege eines Familienangehörigen

family member
Familienangehöriger

family planning
Familienplanung

family worker
mithelfende(r)
Familienangehörige(r)

farm worker
Landarbeiter

feasibility
Machbarkeit

federal agency
Bundesanstalt

**Federal Association of
Company Sickness Funds**
Bundesverband der
Betriebskrankenkassen

**Federal Association of
Panel Dentists**
Kassenzahnärztliche
Bundesvereinigung

federal authority
Bundesbehörde

Federal Cabinet
Bundeskabinett

Federal Cartel Authority
Bundeskartellamt

Federal Constitutional Court
Bundesverfassungsgericht

Federal Convention
Bundesversammlung

Federal Court of Justice
Bundesgerichtshof

Federal Data Protection Act
Bundesdatenschutzgesetz

Federal Employment Agency
Bundesanstalt für Arbeit

Federal Finance Court
Bundesfinanzhof

Federal Gazette
Bundesanzeiger

Federal Government
Bundesregierung

**Federal Institute for Health
Protection of Consumers and
Veterinary Medicine**
Bundesinstitut für gesundheitlichen
Verbraucherschutz und Veterinär-
medizin

Federal Labor Court
Bundesarbeitsgericht

Federal Labor Office
Bundesanstalt für Arbeit

federal law
Bundesgesetz

**Federal Minister of Education,
Science, Research and Technology**
Bundesminister für Bildung, Wissen-
schaft, Forschung und Technologie

Federal Minister of Health
Bundesminister für Gesundheit

Federal Minister of Justice
Bundesminister der Justiz

**Federal Minister of Labor
and Social Affairs**
Bundesminister für Arbeit
und Sozialordnung

Federal Prosecutor General
Generalbundesanwalt

federal public prosecutor
Bundesanwalt

Federal Research Center
Bundesforschungsanstalt

Federal Statistics Office
Statistisches Bundesamt

Federal Social Court
Bundessozialgericht

federal subsidies
Bundeszuschüsse

Federal Supreme Court
Bundesgerichtshof

fee
Honorar

fee cut
Honorarkürzung

fee per case
Fallpauschale

fee schedule
Gebührenordnung

fee-for-service payment
Einzelleistungsvergütung

fiduciary doctor
Vertrauensarzt

field force
Außendienst

file
Akte

to file for
beantragen

finance committee
Finanzausschuss

fine regulations
Bußgeldvorschriften

finished drug
Fertigarzneimittel

finished product
Fertigerzeugnis

finishing
Fertigstellung

first aid
Erste Hilfe

first-dollar coverage
Vollversicherung

fiscal equalization
Finanzausgleich

fiscal sovereignty
Finanzhoheit

fiscal year
Haushaltsjahr, Rechnungsjahr,
Geschäftsjahr

five percent hurdle
Fünfprozentklausel

fixed assets
Investitionsgüter, Anlagegüter

fixed combination
Kombinationspräparat

fixed-combination drug
fixe Arzneimittelkombination

fixed price
Festpreis

flat rate payment
Fallpauschale

focus
Schwerpunkt

foetal toxicity
Toxizität am Fötus

folder
Kurzbrochure, Mappe, Ordner

forecast
Prognose

foreign countries
Ausland

foreign trade balance

Außenhandelsbilanz

foreigner

Ausländer

forfeiture clause

Verfallsklausel

formulary

Positivliste

formulation

Darreichungsform

fourth hurdle

Vierte Hürde

fractional absorption

Teilresorption

framework agreement

Gesamtvertrag, Mantelvertrag,
Rahmenvereinbarung

framework condition

Rahmenbedingung

framework contract

Gesamtvertrag, Mantelvertrag,
Rahmenvertrag

framework legislation

Rahmengesetz

franchise

Wahlrecht, Stimmrecht, Lizenz

free choice of doctor

freie Arztwahl

free enterprise system

marktwirtschaftliche Ordnung

free market-oriented

marktwirtschaftlich

free movement (EU)

Freizügigkeit (EU)

free profession

freier Beruf

free trade

Freihandel

free trade area

Freihandelszone

freedom of association

Koalitionsfreiheit

freedom of contract

Vertragsfreiheit

freedom of establishment

Niederlassungsfreiheit

freedom of movement

Freizügigkeit (EU)

freedom of therapy

Behandlungsfreiheit, Therapiefreiheit

freedom of trade

Handelsfreiheit

freedom to choose

Wahlfreiheit

freedom to vote

Wahlfreiheit

freelancer

Freiberufler

fringe benefit

übertarifliche Leistung,
Zusatzvergünstigung

full employment

Vollbeschäftigung

full-time

Vollzeit-, hauptamtlich

full-time employment

Vollzeitbeschäftigung

fumigation

Begasung

functional rehabilitation
funktionelle Rehabilitation

functionary
Funktionär, Funktionsträger

fundamental right
Grundrecht

funded pension
Rentenversicherung auf
Kapitaldeckungsbasis

funding method, - principle
Kapitaldeckungsverfahren

**funding system,
funding mechanism**
Finanzierungssystem

funeral allowance
Sterbegeld

fusion
Fusion

G

galenics
Galenik

gametogenesis
Gametogenese

gatekeeper
Lotse (im Gesundheitswesen),
Primärarzt

gatekeeper model
Hausarzt-Modell

gene technology
Gentechnik, Gentechnologie

Gene Technology Act
Gentechnik-Gesetz

gene therapy
Gentherapie

General Accounting Office (USA)
Bundesrechnungshof

general agreement
Gesamtvertrag, Mantelvertrag,
Rahmenvereinbarung

**General Agreement on Tariffs
and Trade (GATT)**
Allgemeines Zoll- und Handels-
abkommen (GATT)

general assembly
Vollversammlung, General-
versammlung, Delegierten-
versammlung, Plenarsitzung

General Attorney
Generalbundesanwalt

general basis of assessment
allgemeine Bemessungsgrundlage

general conditions
Rahmenbedingungen

general investigation
allgemeine Untersuchung

general manager
Geschäftsführer

General Medical Council (GMC)
Bundesärztekammer (BÄK)

general medicine, -practice
Allgemeinmedizin

general practitioner (GP)
praktischer Arzt, Arzt für
Allgemeinmedizin, Allgemeinarzt

general practitioner, fundholder
Primärarzt mit diskretionärem
Budget (GB)

general test
allgemeine Untersuchung

generally accepted

scientific standards

allgemein anerkannte
wissenschaftliche Methoden

generic drug

Generikum

genetic damage

Genschaden

genetic manipulation

Erbgutveränderung

genetically modified

organism (GMO)

gentechnisch veränderter
Organismus

geriatric disease, -disorder

Alterskrankheit

geriatrics

Geriatricie

**German Association of Research-
based Pharmaceutical Companies**

Verband Forschender
Arzneimittelhersteller e.V. (VFA)

German Drug Law

Arzneimittelgesetz

**German Federal Institute for
Drugs and Medical Devices**

Bundesinstitut für Arzneimittel
und Medizinprodukte (BfArM)

German Federation of Trade Unions

Deutscher Gewerkschaftsbund

German Hospital Federation

Deutsche Krankenhausgesellschaft
(DKG)

global budget

Gesamtbudget

globalization

Globalisierung

Global Fund for HIV/Aids

Globaler Fonds zur Bekämpfung
von HIV/Aids

good distribution practice

Gute Vertriebspraxis

good laboratory practice (GLP)

Gute Laborpraxis

good manufacturing practice (GMP)

Gute Herstellungspraxis

goods

Waren

governing body

Führungsgremium

governing coalition

Regierungskoalition

government-controlled

dirigistisch

government expenditures

Staatsausgaben

government-mandated

gesetzlich vorgeschrieben

government revenue

Staatseinnahmen

government spending

Staatsausgaben

grace period

Karenzzeit

grade

Reinheitsklasse

gradual release

progressive Freisetzung

graduated co-payment

gestaffelte Selbstbeteiligung

graduated plan
Stufenplan (AMG)

grant
Bewilligung

granular preparation
Granulat

greying of the population
Alterung der Bevölkerung

gross national product
Bruttonationalprodukt – BSP

group contract
Strukturvertrag

group insurance
Gruppenversicherung

group laboratory
Laborgemeinschaft

group practice
Gemeinschaftspraxis, Gruppenpraxis

guide
Leitfaden

guideline
Leitlinie

guidelines for the testing of drugs
Arzneimittelprüfrichtlinien

H

habituation
Gewöhnung

half-life
Halbwertszeit

handicap
Behinderung

handicapped person
Behinderte(r)

handout
Tischvorlage

hardship clause, -provision
Härtefallregelung, Überforderungsklausel

harmonised legislation
harmonisierte Gesetzgebung

harmonization
Harmonisierung

harmonization of laws
Rechtsangleichung

head
Leiter

head association of the statutory health insurance scheme
Spitzenverband der GKV

head of department
Chefarzt

head of production
Produktionsleiter

head of quality control
Leiter der Qualitätskontrolle

Health Affairs Committee (of the German Bundestag)
Gesundheitsausschuss (des Deutschen Bundestags)

health attitudes
Gesundheitsverhalten

health authority
Gesundheitsbehörde

health awareness
Gesundheitsbewußtsein

health behavior
Gesundheitsverhalten

health care conference

Gesundheitskonferenz

health care economics

Gesundheitsökonomie

health care facilities

Gesundheitseinrichtungen

health care planning

Gesundheitsplanung

health care profession

Heilberuf, Heilgewerbe,
Gesundheitsberuf

health care professional

Heilberufler

health care provider

Leistungserbringer

health care reform

Gesundheitsreform

health care sector

Gesundheitsbereich,
Gesundheitswesen

health care security card

Krankenversichertenkarte

health care services

Gesundheitsleistungen

health care system

Gesundheitssystem

health center

Ambulatorium, Ambulanz, Klinik

health certificate

Gesundheitsbescheinigung

health check-up

Gesundheitsuntersuchung

Health Committee

Gesundheitsausschuss

health consciousness

Gesundheitsbewusstsein

health counselling

Gesundheitsberatung

health district conference

regionale Gesundheitskonferenz

health economics

Gesundheitsökonomie

health education

Gesundheitserziehung,
Gesundheitsaufklärung

health examination

Gesundheitsuntersuchung

health expenditures

Gesundheitsausgaben

health indicators

Gesundheitsindikatoren

health insurance

Krankenversicherung, -kasse

health insurance card

Krankenversicherungskarte

health insurance contribution

Krankenversicherungsbeitrag

Health Insurance Cost

Containment Act

Krankenversicherungs-
Kostendämpfungsgesetz

health insurance fund

Krankenkasse

health insurer

Krankenversicherer

Health Minister

Minister für Gesundheit,
Gesundheitsminister

health monitoring system
Gesundheitsberichterstattung

health policy
Gesundheitspolitik

**health policy environment,
-framework**
gesundheitspolitischer
Handlungsrahmen

health promotion
Gesundheitsförderung

health protection
Gesundheitsschutz

health-related costs
Gesundheitskosten

health reporting system
Gesundheitsberichterstattung

health sector
Gesundheitswesen

health statistics
Gesundheitsstatistik

health status
Gesundheitsstatus,
Gesundheitszustand

health technician
Gesundheitshelfer

hearing
Anhörung

hemodialysis
Hämodialyse

herbal
pflanzlich

herbal medicinal product
pflanzliches Arzneimittel

herbal medicine, -remedy
Naturheilmittel, Phytotherapie

hereditary disease
Erbkrankheit

Hermes credit, -guarantee
Hermes-Bürgschaft

Hesse
Hessen

high-cost medical equipment
Großgeräte

higher federal authority
Bundesoberbehörde

high-technology medicinal product
technologisch hochwertiges
Arzneimittel

holder
Inhaber

holding room (for animals)
Tierraum

holiday pay
Urlaubsgeld

home (health-)care
häusliche (Kranken-)pflege

home health services
häusliche Krankenpflege

home help
Haushaltshilfe

homeless (person)
Obdachlose(r)

home visit
Hausbesuch

honorary
ehrenamtlich

hospice
Hospiz

hospice services
Sterbebegleitung

hospital

Krankenhaus

hospital admission

Krankenhausaufnahme

hospital and nursing charges

Pflegesatz

hospital bed

Krankenhausbett

hospital budget

Krankenhausbudget

hospital capacity

Krankenhauskapazitäten

hospital care

Krankenhauspflege

hospital chain

Krankenkette

hospital department

Krankenhausabteilung

hospital employees

Krankenhauspersonal

hospital finance

Krankenhausfinanzierung

hospital laboratory

Krankenhauslabor

hospital length of stay

Krankenhausverweildauer

hospital owner

Krankenhausträger

hospital per diem rate

Krankenhaustagespflegesatz

hospital pharmacy

Krankenhausapotheke

hospital plan

Krankenhaus-Bedarfsplan

hospital planning

Krankenhausplanung

hospital referral

Krankenhauseinweisung

hospital service contract

Versorgungsvertrag

hospital staff

Krankenhauspersonal

hospital stay

Krankenhausaufenthalt

hospital supply pharmacy

krankenhausversorgende Apotheke

hospital treatment

Krankenhausbehandlung

hospital ward

Krankenhausabteilung

**hospital with attending physicians,
-external doctors**

Belegkrankenhaus

hospital with physician staff

Anstaltskrankenhaus

house call

Hausbesuch

housing

Unterbringung

human exposure

Humanexposition

human genome research

Humangenomforschung

human rights

Menschenrechte

**humane method of killing
(of an animal)**

schmerzlose Tötung (eines Tiers)

humanities

Geisteswissenschaften

I**ICD International classification of diseases**

Internationale Klassifikation der Krankheiten

identical active ingredients

gleiche Wirkstoffe

identification

Identitätsnachweis

IFPMA – International Federation of Pharmaceutical Manufacturers Associations

Internationale Föderation der Arzneimittelherstellerverbände

illegal

gesetzwidrig

illicit

gesetzwidrig

illicit traffic

unerlaubter Verkehr

illness

Krankheit

immuno-interference

Störung des Immunsystems

immunological test,**immunology test**

immunologischer Test

impact

Auswirkung

to implement

durchführen

implementation

Durchführung, Umsetzung

implementing laws

Durchführungsverordnung

implementing provisions

Durchführungsbestimmungen

implementing rules

Durchführungsbestimmungen

import authorization

Einfuhrerlaubnis, Importerlaubnis

import promotion provisions

Importförderklausel

importing country

Einfuhrland

impurity

Verunreinigung

imputed costs

kalkulatorische Kosten, unterstellte Kosten

inability to work

Erwerbsunfähigkeit

inalienable

unveräußerlich

incapable of working

berufsunfähig

incapacity for work

Arbeitsunfähigkeit, Berufsunfähigkeit

incentive

Anreiz

income

Einnahmen, Einkommen

income link

Grundlohnanbindung

income maintenance

Einkommensfortzahlung

income support

Sozialhilfe, Einkommensbeihilfe

increase in quantity

Mengenausweitung

incremental improvement

marginale Verbesserung

incremental innovation

Schrittinnovation

indent (law)

Gedankenstrich (jur.)

independent

fraktionslos, unabhängig

index linkage

Dynamisierung

indigent patient

mittelloser Patient

indication

Indikation

indication-based copayment

indikationsbezogene

Selbstbeteiligung

individual insurance

Individualversicherung

individual practice

Einzelpraxis

individual prescription limits

Richtgrößen, Arzneimittelrichtgrößen

industrial application

gewerbliche Anwendbarkeit

industrial location

Industriestandort

industrial medicine

Arbeitsmedizin

industrial site

Industriestandort

industrial siting policy

Standortpolitik

industrially applicable

gewerblich anwendbar

infectious disease

Infektionskrankheit

in force

geltend

information event

Informationsveranstaltung

information for health professionals

Fachinformation (AMG)

information leaflet

Beipackzettel

information officer

Informationsbeauftragter

infrastructure

Infrastruktur

infringement

Verletzung (jur.)

infringement proceedings

Vertragsverletzungsverfahren

initial

anfänglich

initial study

Voruntersuchung

injunction

einstweilige Verfügung

injury

Verletzung

in need of care

pflegebedürftig

innovative pharmaceuticals

Arzneimittelinnovationen

inoculation and vaccination card
Impfpass

inpatient sector
stationärer Bereich

inpatient services
stationäre Versorgung

inpatient treatment
stationäre Behandlung

in-process control
Inprozesskontrolle

inquiry
Ermittlung

inspection
Besichtigung, Inspektion

institution
Einrichtung

insurance coverage
Versicherungsschutz

insurance premium
Versicherungsprämie

insured community
Versichertengemeinschaft

integrated health care
integrierte Versorgung

intellectual property
geistiges Eigentum

intensive care
Intensivpflege

interaction
Wechselwirkung

interchangeable
substituierbar

interdisciplinary
fachübergreifend, interdisziplinär

interdisciplinary group practice
fachgebietsübergreifende
Gemeinschaftspraxis

interest group
Interessengruppe

interministerial
interministeriell

intern
Assistenzarzt

internal market
Binnenmarkt

internal quality control
interne Qualitätskontrolle

**International classification
of diseases (ICD)**
Internationale Klassifikation der
Krankheiten

International Monetary Fund (IMF)
Internationaler Währungsfonds (IWF)

**international non-proprietary name
(INN)**
internationale nicht-gewerbliche
Bezeichnung

interparty
interfraktionell

interventionist
interventionistisch

intra-Community (EU)
innergemeinschaftlich (EU)

to introduce
einbringen

invalid
erwerbsunfähig

invalidity
Invalidität

invalidity pension

Erwerbsunfähigkeitsrente

to invent

erfinden

invention

Erfindung

inventory value

Lagerwert

investigating authority

Ermittlungsbehörde

investigation procedure

Ermittlungsverfahren

investigational medicinal product

Versuchsarzneimittel

investigational new drug (USA)

Bezeichnung eines Arzneimittels während der in den USA vorgeschriebenen Phasen der klinischen Prüfung

investigations

Ermittlungsverfahren

investigator

Prüfarzt

investigator (EU)

Versuchsleiter (EU)

investment

Kapitalanlage

investor

Anleger

inviolable

unantastbar, unverletzlich

inward investment policy

Standortpolitik

to issue

ergehen, erteilen

J

job centre (GB)

Arbeitsamt

joint concept

gemeinsames Konzept

joint venture

gemeinsames Unternehmen

junior hospital doctor

Assistenzarzt

jurisdiction

Geltungsbereich, Anwendungsbereich, Gerichtsbarkeit

justness

Billigkeit

K

key technology

Schlüsseltechnologie

L

to label

etikettieren, kennzeichnen

labelling

Kennzeichnung, Etikettierung

laboratory

Labor

laboratory animal husbandry

Versuchstierhaltung

laboratory expenditures

Laboraausgaben

laboratory institute

Laborinstitut

laboratory structure

Laborstruktur

laboratory technician

technischer Assistent

labor force participation rate

Erwerbsquote

labor union (USA)

Gewerkschaft

lapsed patent

verfallenes Patent

latitude

Handlungsspielraum

to launch

herausbringen, einführen

law

Gesetz

LAWG – Local Area Working Group

PhRMA-Arbeitsgruppe in einem Land

lawful

gesetzlich

lawfulness

Gesetzmäßigkeit

lawmaker

Gesetzgeber

law-making

gesetzgebend

law-making authority

Gesetzgebungsbefugnis, -gewalt

lawsuit

Rechtsstreit

law to amend

Abänderungsgesetz

leeway

Handlungsspielraum

legal

gesetzlich

legal action

Klage, Rechtsstreit

legal certainty

Rechtssicherheit

legal entity

juristische Person

legal holiday

gesetzlicher Feiertag

legal issue

rechtliche Frage

legal person

juristische Person

legality

Gesetzmäßigkeit

legend drugverschreibungspflichtiges
Medikament, -Arzneimittel**legislation**

Gesetzgebung

legislative

gesetzgebend

legislative power

Gesetzgebungsbefugnis, -gewalt

legislative process

Gesetzgebungsverfahren, -prozess

legislative program

Gesetzgebungsprogramm

legislative proposal

Gesetzesvorlage, Gesetzentwurf

legislative term

Legislaturperiode

legislator

Abgeordnete(r), Parlamentarier(in)

legislator

Gesetzgeber

liability

Haftung

liable to contribute

beitragspflichtig

liberal

freiheitlich

libertarian

liberal

license

Lizenz, Erlaubnis

license agreement

Lizenzabkommen,
Lizenzvereinbarung

license holder

Lizenzinhaber

license term

Lizenzdauer

licensed

approbiert

licensed production

Lizenzanfertigung

licensee

Lizenznehmer

licensing

Lizensierung

licensing authority

Genehmigungsbehörde

life sciences

Lebenswissenschaften

life expectancy

Lebenserwartung

life insurance

Lebensversicherung

lifelong use

lebenslange Anwendung

limit

Deckelung, Bemessungsgrenze

to limit

deckeln, begrenzen

limitation of quantity

Mengenbegrenzung

line extension

Sortimentsvertiefung,
Zulassungserweiterung

liquifiable gas

verflüssigbares Gas

litigation

Rechtsstreit

LLDC's Least Developed Countries

am wenigsten entwickelte Länder

lobby

Interessengruppe

local

kommunal

local allowance

Ortszuschlag

local authority

Kommunalbehörde,
Gemeindebehörde

local council

Gemeinderat

local health authority

Gesundheitsamt

location

Standort

location for research

Forschungsstandort

lock

Schleuse

locum

ärztlicher Vertreter

long-range plan

Langzeitplan

long-term

langfristig

long-term hospital

Sonderkrankenhaus

long-term study

Langzeitstudie

long-term use

Langzeitanwendung

loophole

Gesetzeslücke

**lower house of the
German Parliament**

Bundestag

Lower Saxony

Niedersachsen

low-income

einkommensschwach

lump sum

Pauschale

lump-sum payment

Pauschalvergütung

M

magistral formula

formula magistralis

magistral preparation

Rezepturarzneimittel

mailing

Werbebrief

mail order business, -trade

Versandhandel

maintenance allowance

Unterhaltsgeld

maintenance costs

Instandhaltungskosten

majority decision , -vote

Mehrheitsbeschluss, -entscheidung

malpractice

Kunstfehler

managed care

Allgemeine Bezeichnung für Krankenversicherungspläne, die den Zugang zur medizinischen Versorgung genau umschreiben und die Leistungsanspruchnahme bzw. -erbringung kontrollieren (z.B. Health Maintenance Organizations)

managed competition

gesteuerter Wettbewerb, gelenkter -

mandated by law

gesetzlich vorgeschrieben

mandatory clause

Mussbestimmung

mandatory health insurance

Krankenversicherungspflicht

mandatory insurance requirement

Versicherungspflicht

mandatory provision

Mussbestimmung

manufacturer

Hersteller, Produzent

manufacturer's price

Herstellerabgabepreis

manufacturing authorization
Herstellungserlaubnis

manufacturing formula
Herstellungsformel

manufacturing operations
Herstellungsvorgänge

margin
Spanne

marginal costs
Grenzkosten

market-based
marktwirtschaftlich

market economy
Marktwirtschaft

marketing
Inverkehrbringen, Vermarktung

mass vaccination
Massenimpfung

master seed lot
Stammsaatbank

maternity
Mutterschaft

maternity allowance
Erziehungsgeld

maternity benefits
Mutterschaftsgeld

maternity leave
Mutterschaftsurlaub

maximum allowable cost (MAC)
Festbetrag

maximum contribution
Höchstbeitrag

means test
Bedürftigkeitsprüfung,
Vermögensüberprüfung

Mecklenburg-Western Pomerania
Mecklenburg-Vorpommern

to mediate
vermitteln

mediation committee
Vermittlungsausschuss

mediation proceeding
Schiedsverfahren

mediator
Schiedsrichter, Vermittler

Medicaid
Krankenversicherung
der Armen (USA)

medical care
medizinische Betreuung

medical consultation
ärztliche Beratung

Medical Council (GB)
Ärzttekammer

medical device
Medizingerät

medical director
ärztlicher Direktor

medical doctor
Doktor med.

medical education
ärztliche Ausbildung

medical examination
Gesundheitsuntersuchung

medical expert
medizinischer Gutachter

medical history
Anamnese

medical license
Approbation als Arzt

medical malpractice

ärztlicher Kunstfehler

medical profession

Ärzteschaft

medical progress

medizinischer Fortschritt

medical representative

Pharmareferent, Pharmaberater

medical service density

Versorgungsdichte

medical specialty

Fachgebiet

medical statistics

medizinische Statistik

medical sundries

Heilmittel

medical technical equipment

medizinisch-technische Geräte

medical technician

medizinisch-technischer Assistent

medical training

ärztliche Ausbildung

medical treatment

ärztliche Behandlung

medically necessary

medizinisch notwendig

Medicare

Krankenversicherung der Rentner und Arbeitsunfähigen (USA): beinhaltet Part A, eine obligatorische Versicherung von Krankenhauskosten, und Part B, eine freiwillige Zusatzversicherung mit einem umfassenden Leistungskatalog

medicated feeding stuffs

Fütterungsarzneimittel

medication

medikamentöse Behandlung

medicinal product

Arzneispezialität, Arzneimittel

medicine

Medizin, Arzneimittel

Medicines Act

Arzneimittelgesetz

medium-range planning

mittelfristige Planung

medium-sized businesses

Mittelstand, mittlere Unternehmen

meeting

Sitzung

me-too drug

Analogpräparat

Member of Parliament (MP)

Abgeordnete(r), Parlamentarier(in)

membership

Mitgliedschaft

memory-enhancing drug

hirnleistungsförderndes Medikament

merger

Fusion

merit good

meritorisches Gut

merit pricing

Bonus-Regelung

merit system

Prämiensystem

merit-demerit rule

Bonus-Malus-Regelung

method of administration

Art der Anwendung, Anwendungsart

microbiological test, microbiology -
mikrobiologischer Test

midwife
Hebamme

military doctor
Bundeswehrarzt

military service
Wehrdienst

minimum age
Mindestalter

**minimum conditions
of qualification**
Mindestqualifikationen

minimum contribution
Mindestbeitrag

minimum requirement
Mindestanforderung

minimum wage
Mindestlohn

Minister of Finance
Finanzminister

Minister of Health
Minister für Gesundheit,
Gesundheitsminister

Minister of Labor
Arbeitsminister

ministerial draft
Referentenentwurf

ministerial fiat
Ersatzvornahme

ministry
Ministerium

ministry draft
Referentenentwurf

Ministry of Finance
Finanzministerium

Ministry of Labor
Arbeitsministerium

minor
Minderjähriger

minutes
Protokoll

mismedication
Fehlverschreibung, Fehlverordnung

mixture
Mischung

mock-up
Verkaufsmodell, Simulation

mode of death
Todesart

molecular structure
Molekülstruktur

monitoring
Kontrolle

monograph
Monographie

moonlighting
Schwarzarbeit

morale
Moral

morality
Moral

morbidity
Krankenstand, Morbidität

mortality
Mortalität

motion
Antrag

motion for a resolution

Entschließungsantrag

motion of confidence

Vertrauensantrag

motion to amend

Änderungsantrag

multihospital system

Krankenhauskette

multiple payer health**insurance system**

gegliederte Krankenversicherung

multi-source drug

Multiquellen-Präparat

municipal

kommunal

municipal authorityKommunalbehörde,
Gemeindebehörde**municipality**

Gemeinde, Kommune

musculoskeletal disorder

Krankheit des Bewegungsapparats

musculoskeletal system

Bewegungsapparat

mutagenic potential

mutagene Wirkung

mutual benefit society

Ersatzkrankenkasse

N**narcosis**

Betäubung

narcotic drug

Betäubungsmittel

national association

Bundesverband

National Health Service (NHS)

Nationaler Gesundheitsdienst

national insurance (GB)

Sozialversicherung

national insurance plan

Einheitsversicherung

national law

Bundesgesetz

National Medical Council

Bundesärztekammer (BÄK)

national product

Sozialprodukt

nationality

Staatsangehörigkeit, Nationalität

nationalization

Vergesellschaftung, Verstaatlichung

natural medicine

Naturheilverfahren

natural practitioner

Heilpraktiker

natural sciences

Naturwissenschaften

natural therapy

Naturheilverfahren

need

Bedarf

negative list

Negativliste

negligible employment

geringfügige Beschäftigung

negotiation

Verhandlung

new

new

neuartig

new business development

Vermarktungsvorbereitung

non-attached

fraktionslos

non-cash benefit

Sachleistung

non-differentiated price freeze

undifferenzierter Preisstopp

non-government organization

Nicht-Regierungsorganisation

non-medical practitioner

Heilpraktiker

non-profit private hospital

frei-gemeinnütziges Krankenhaus

non-proprietary name

Freinamen

non-proprietary product

Nachahmer-Arzneimittel
(z.B. Generika)

non-standard

unüblich

non-wage labor costs

Personalnebenkosten

North Rhine-Westphalia

Nordrhein-Westfalen

notes for guidance

erläuternde Hinweise

notification

Anzeige

to notify

anzeigen

novel

neuartig

number of cases

Fallzahl

number of experimental animals

Versuchstierzahlen

nursing care

pflegerische Betreuung

nursing care insurance

Pflegeversicherung

nursing case

Pflegefall

nursing costs

Pflegekosten

nursing crisis

Pflegenotstand

nursing home

Pflegeheim

nursing status

Pflegeklasse

obligation of notification

Anzeigespflicht

obligation to provide information

Auskunftspflicht

obligation to report (notify)

an animal experiment

Anzeigespflicht eines Tierversuches

observation

Feststellung

obstetrician

Geburtshelfer

occasional employment

geringfügige Beschäftigung

occupancy rate

Auslastungsgrad, -rate,
Bettenbelegung

occupation

Beruf

occupational accident

Berufsunfall

occupational assistance

Berufshilfe

occupational disability

Erwerbsunfähigkeit,
Berufsunfähigkeit

occupational disease

Berufskrankheit

occupational hazard, -risk

Berufsrisiko

occupational health service

betriebsärztlicher Dienst,
arbeitsmedizinische Dienste

occupational medicine

Arbeitsmedizin

occupational safety

Arbeitssicherheit, Arbeitsschutz

occupied beds

belegte Betten

office-based doctor, -physician

niedergelassener Arzt

official

Funktionär, Funktionsträger

official arbitrator

Schiedsamt

official statistics

amtliche Statistik

official formula

Offizinarznei, formula officinalis,
Defekturarzneimittel

off-label use

Anwendung außerhalb der Zulassung

off-patent drug

patentfreies Arzneimittel

off-prescription pharmaceutical

nichtverschreibungspflichtiges
Arzneimittel

oil-water coefficient of partition

Verteilungskoeffizient für die
Anteile an Öl-Wasser

ointment

Salbe

old-age home

Altersheim

old-age insurance

Ruhestandsversicherung

Old-Age, Survivors and Disability Insurance (OASDI)

US-amerikanische gesetzliche
Sozialversicherung

on call

Rufbereitschaft

on patent

patentgeschützt

on schedule

termingemäß

on time

termingemäß

on-patent drug

patentgeschütztes Arzneimittel

open access

freier Zugang

open enrollment

Wahlfreiheit mit Kontrahierungszwang, freie Wahl der Krankenkasse

operating costs

Betriebskosten

operating funds

Betriebsmittel

operating principles

Arbeitsprinzipien

operational

operativ

opinion

Stellungnahme, Standpunkt

opinion leader

Meinungsführer

opinion poll

Meinungsumfrage

opinion pollster

Demoskop, Meinungsforscher

optional benefits

Satzungsleistungen, Wahlleistungen

optional provision

Kannbestimmung, -regelung

oral vaccination

Schluckimpfung

ordering system

Bestellsystem

ordinance

Erlass, Rechtsverordnung, Dekret

organ donation

Organspende

organism

Organismus

organ of self-administration

Selbstverwaltungsorgan

organ of self-government

Organ der Selbstverwaltung

organ transplantation act

Transplantationsgesetz

orphan drug

Arzneimittel für seltene Krankheiten

Orphan Drug Law

Arzneimittelgesetz für seltene Medikamente

orthopedic and prosthetic devices

orthopädische Hilfsmittel

otolaryngologist

Hals-Nasen-Ohren Arzt

outcomes analysis, -research

Ergebnisanalyse, Ergebnisforschung

outer package

äußere Umhüllung

outlet

Verkaufsstelle

out-of-pocket maximum

Überforderungsschutz, Leistungsgrenze (Versicherung), maximale Selbstbeteiligung

outpatient department

Ambulatorium, Ambulanz

outpatient medical care

ambulante ärztliche Versorgung

outpatient physician

ermächtigter Krankenhausarzt

outpatient sector

ambulanter Bereich

outpatient services

ambulante Versorgung, ambulante Leistungen eines Krankenhauses

overdose
Überdosierung

overservicing
Übersversorgung

**over-the-counter medicine,
OTC medicine**
rezeptfreies Arzneimittel

own pack dispensing (OPD)
Auseinzelung

owner
Inhaber

P

package
Packung

package information leaflet
Packungsbeilage

package insert
Packungsbeilage

package leaflet
Beipackzettel

packaging
Verpackung

panel discussion
Experten-Runde

panel doctor
Kassenarzt, Vertragsarzt

paper
Referat, Vortrag

parallel import
Parallelimport

parallel studies
Doppelversuch

parallel trade
Parallelhandel

paramedical profession
medizinischer Assistenzberuf

parent radionuclide
Mutterradi nuklid

parental leave
Elternurlaub, Arbeitsfreistellung zur
Pflege eines Familienangehörigen

parity
Parität

parliamentary group, -party
Parlamentsfraktion

parliamentary question
Anfrage

parliamentary secretary
Parlamentarischer Geschäftsführer

parliamentary term
Legislaturperiode

participation rate
Erwerbsquote

particulars
Angaben

part-time employee
Teilzeitbeschäftigter

part-time employment
Teilzeitbeschäftigung

part-time work
Teilzeitarbeit

parturition
Gebären, Niederkunft

to pass (a bill/a law)
(ein Gesetz) verabschieden

patent
Patent

patentability

Patentierbarkeit

patent application

Patentanmeldung

patent exhaustion

Erschöpfung von Patenten

patent expiry

Ablauf des Patentschutzes

patent protection

Patentschutz

patentable inventions

patentfähige Erfindungen

patent-protected, patented

patentgeschützt

pathogen

Krankheitserreger

pathology specialist

Laborarzt

patient copayment

Selbstbeteiligung, Zuzahlung

patient education

Patientenaufklärung

patient group

Patientenorganisation

patient information

Patienteninformation

patient organization

Patientenorganisation

patient-pays principle

Kostenerstattungsprinzip

patient representative

Patientenfürsprecher

patients' ombudsman

Patientenfürsprecher

patients' rights

Patientenrechte

to pay

bezahlen, erstatten

pay-as-you-go financing

Umlagefinanzierung

pay-as-you-go system

Umlageverfahren

payer

Kostenträger

payment of contributions

Beitragszahlung

payment of providers

Leistungsvergütung

payroll tax base

Grundlohnsumme

pediatrician

Kinderarzt

penal provisions

Strafvorschriften

pension

Rente, Ruhegehalt

pension accounting reserves

Altersrückstellungen,
Pensionsrückstellungen

pension contribution

Rentenbeitrag

pension insurance

Rentenversicherung

pension plan

Altersvorsorge, Rentenversicherung

pension reform

Rentenreform

pensioner

Rentner

pensioners' health insurance
Krankenversicherung der Rentner

per capita
pro Kopf

percentage copayment
prozentuale Selbstbeteiligung

perfect competition
vollkommener Wettbewerb

performance
Leistung, Nutzen

performance indicator
Leistungsindikator

period of non-contribution
Ausfallzeit

permit
Lizenz, Erlaubnis

permit application
Genehmigungsantrag

personal share
Eigenanteil

PhRMA – Pharmaceutical Research and Manufacturers of America
Verband der Arzneimittelforscher und -hersteller Amerikas

pharmaceutical
Arzneimittel

pharmaceutical biology
pharmazeutische Biologie

pharmaceutical budget
Arzneimittelbudget

pharmaceutical development
Arzneimittelentwicklung

pharmaceutical entrepreneur
pharmazeutischer Unternehmer

pharmaceutical form
Darreichungsform

pharmaceutical formulation
pharmazeutische Formulierung

pharmaceutical guideline
Arzneimittelrichtlinie

pharmaceutical industry
pharmazeutische Industrie,
Arzneimittelindustrie

pharmaceutical information
Arzneimittelinformation

pharmaceutical manufacturer
Arzneimittelhersteller

pharmaceutical policy
Arzneimittelpolitik

Pharmaceutical Report
Arzneimittelreport

pharmaceutical representative
Pharmaberater, Pharmareferent

Pharmaceuticals Committee
Arzneimittelausschuss

Pharmaceuticals Index
Arzneimittelindex

pharmacist
Apotheker

pharmacoeconomics
Pharmakoökonomie

pharmacognosy
pharmazeutische Biologie

pharmacokinetics
Pharmakokinetik

pharmacopoeia
Arzneibuch

pharmacotoxicological
toxikologisch-pharmakologisch

pharmacovigilance

Pharmakovigilanz

pharmacy

Apotheke, öffentliche Apotheke

pharmacy discount

Apothekenabschlag,
Apothekenrabatt

pharmacy margin

Apothekenspanne

pharmacy retail price

Apothekenabgabepreis

pharmacy-only drugs

apothekenpflichtige Arzneimittel

phial

Phiole, Ampulle

philanthropic

karitativ

physical plant

Investitionsgüter, Anlagegüter

physical therapist

Krankengymnast, Physiotherapeut

physical therapy

Krankengymnastik, Physiotherapie

physically disabled person

Körperbehinderte(r)

**performance of the health
care system**

Leistungsfähigkeit des
Gesundheitswesens

physician

Arzt

physician care

ärztliche Versorgung

physician trainee

Arzt im Praktikum

physiological tests

Funktionsprüfungen

physiotherapist

Krankengymnast, Physiotherapeut

physician-patient privilege

ärztliche Schweigepflicht

phytotherapy

Naturheilmittel, Phytotherapie

piecemeal

punktuell, Stückwerk

pilot project

Modellversuch, Modellprojekt

pilot regulation

Erprobungsregelung

to place on the market

in Verkehr bringen

plasma donor

Plasmaspender

plenary session

Vollversammlung,
Generalversammlung,
Delegiertenversammlung,
Plenarsitzung

point of view

Standpunkt

point price

Punktwert

policy

Politik

policy change

Kurswechsel

political science

Staatswissenschaft

politics

Politik

polity Gemeinwesen	precaution Vorsichtsmaßnahme
poll Meinungsumfrage	precursor Vorstufe
polyclinic Poliklinik	precursor substance Vorläuferstoff, Ausgangsverbindung
population trend demographische Entwicklung, Bevölkerungsentwicklung	pregnancy Schwangerschaft
portfolio Bestand, Ressort	pre-implantation diagnostics Prä-Implantations-Diagnostik
position Position	prelaunch activities Vermarktungsvorbereitung
positive list Positivliste	preliminary costs vorläufige Kosten
posology Dosierung	preliminary decision Vorentscheidung
postgraduate medical training ärztliche Weiterbildung	preliminary investigation by the public prosecutor Staatsanwaltschaftliches Ermittlungsverfahren
post-hospital rehabilitation Anschlussheilbehandlung	preliminary medical examination (GB: 2nd MB) Physikum
post-marketing surveillance Überwachung der Arzneimittel- sicherheit nach Zulassung	preliminary report Vorbericht, Berichtsentwurf
poverty test Bedürftigkeitsprüfung, Vermögensüberprüfung	preliminary study Voruntersuchung
power Kompetenz, Zuständigkeit	premium Prämie
practice clinic Praxisklinik	premium schedule Beitragsstaffelung
practice network vernetzte Praxen	to prescribe verordnen
practitioner sector niedergelassener Bereich	prescribing behavior Verordnungsverhalten

prescription

Rezept, Verordnung

prescription charge

Rezeptgebühr

prescription fee

Rezeptgebühr

prescription form

Rezeptblatt

prescription parameters

Richtgrößen, Arzneimittelrichtgrößen

prescription pharmaceutical

verschreibungspflichtiges
Medikament, -Arzneimittel

prescription-only drug

rezeptpflichtiges Arzneimittel

prescriptive power

Verschreibungsrecht

presentation

Aufmachung, Referat, Vortrag

preservative

Konservierungsmittel

pressure group

Interessengruppe

prevention

Vorsorge, Prävention

prevention of sickness

Krankheitsverhütung

preventive check-up

Vorsorgeuntersuchung

preventive examination

Vorsorgeuntersuchung

preventive health care measures

Gesundheitsvorsorge

preventive measures

Vorsorge

preventive medicine

Vorsorgemedizin, Präventivmedizin

previous applicant

Vorantragsteller

price

Preis

price comparison list

Preisvergleichsliste

price freeze, -moratorium

Preismoratorium, -stopp

price-performance ratio

Preis-Leistungs-Verhältnis

price survey

Preisübersicht, Preisvergleichsliste

primary care

Primärversorgung

primary physician

Primärarzt

primary physician model

Hausarztmodell

primary vaccination

Erstimpfung

primate

Menschenaffe

principal investigator

Versuchsleiter (EU)

principle of cost coverage

Selbstkostendeckungsprinzip

principle of equivalence

Äquivalenzprinzip

principle of free movement

of goods

Grundsatz des freien Warenverkehrs

principle of solidarity

Solidaritätsprinzip

print media
Druckmedien

prior application
Vor Anmeldung (PatG)

prior art
Stand der Technik (PatG)

priority
Schwerpunkt

Privacy Act
Datenschutzgesetz

private health insurance
private Krankenversicherung (PKV)

private laboratory
Laborinstitut

private physician
Privatarzt

private physician care
privatärztliche Versorgung

procedural error
Verfahrensfehler

procedural issue
Verfahrensfrage

procedural motion
Verfahrens Antrag

procedural question
Verfahrensfrage

procedure
Verfahren

procedures (GMP)
Verfahrensbeschreibung (GMP)

proceedings
Verfahren

process
Verfahren

process patent
Verfahrenspatent

processing
Verarbeitung,
Verarbeitungsvorgänge

pro-drug
Pro-Drug

product liability
Produkthaftung

product line extension
Ergänzung des Produktsortiments

product per se patent
Produktpatent

product recall
Produktrückruf

product specification
Erzeugnisangaben

product-by-process patent
Verfahrenspatent

production area
Herstellungsbereich,
Produktionsbereich

profession
Beruf

professional code,
professional order
Berufsordnung, Berufspflichten

professional code of conduct
berufsständische Disziplinarordnung

professional ethics
Berufsordnung

professional jurisdiction
Berufsgerichtsbarkeit

professional liability
Berufshaftpflicht

professional liability insurance
Berufshaftpflichtversicherung

professional organization
Standesvertretung

professional policy
Standespolitik

profile study
Profilierungsstudie

progressive plan
Stufenplan (AMG)

prohibition of introduction
Verbringungsverbot

projection
Hochrechnung, Vorausschätzung,
Projektion

to prolong
verlängern

prolongation
Verlängerung

**prolongation of a marketing
authorization**
Verlängerung einer Zulassung

prolonged use
Langzeitanwendung

promotion
Werbung, Verkaufsförderung

promotional competition
akquisitorischer Wettbewerb

promotional practices
Werbepraktiken

to promulgate
verkündigen, bekannt machen,
veröffentlichen

promulgation
Bekanntmachung

proof
Nachweis

proof of need
Bedürftigkeitsnachweis

properly anaesthetized
ordnungsgemäß betäubt

property rights
Eigentumsrechte

prophylaxis
Prophylaxe

proprietary hospital
privates Krankenhaus

proprietary medicinal product
Arzneispezialität, Fertigarzneimittel

prospective payment per case
Fallpauschale

protection of working mothers
Mutterschutz

protective coating
Schutzüberzug

to prove
nachweisen

provider of services
Leistungserbringer

proxy
Ersatz

public
öffentlich, Öffentlichkeit

public administration
öffentliche Verwaltung

public assistance
Sozialhilfe

public assistance principle
Fürsorgeprinzip

public budget

öffentlicher Haushalt

public charge ratio

Abgabenquote

public corporationKörperschaft des öffentlichen
Rechts, öffentliche Körperschaft**public finance**

öffentliche Finanzen

public funds

öffentliche Mittel

public good

öffentliches Gut

public health

öffentliche Gesundheit

public health department

Gesundheitsamt

public health service

öffentlicher Gesundheitsdienst

public health system

öffentliches Gesundheitswesen

public holiday

gesetzlicher Feiertag

public hospital

öffentliches Krankenhaus

public interest

Gemeinwohl

public law corporationKörperschaft des öffentlichen
Rechts, öffentliche Körperschaft**public medical officer**

Amtsarzt

public opinion

öffentliche Meinung

public opinion research

Demoskopie

public relations

Öffentlichkeitsarbeit

public revenue

Staatseinnahmen

public sector employeeBeschäftigte(r) im öffentlichen
Dienst, öffentliche(r) Bedienstete(r)**public sector share in
gross national product**

Staatsquote

public service

Staatsdienst

public spending

Staatsausgaben

public utility

öffentlicher Versorgungsbetrieb

publicity

Öffentlichkeit, Werbung

public-law agency

öffentlich-rechtliche Anstalt

pulverization

Pulverisierung

purchaser

Kostenträger

purchasing power

Kaufkraft

purchasing power parity (PPP)

Kaufkraftparität

pure competition

vollkommener Wettbewerb

purity test

Reinheitsprüfung

purview

Geltungsbereich,
Anwendungsbereich

Q

qualified person

sachkundige Person

qualifying period

Wartezeit, Anwartschaftsdauer

quality assurance

Qualitätssicherung

quality assurance system

Qualitätssicherungssystem

quality circle

Qualitätszirkel

quality control

Qualitätskontrolle

quality management

Qualitätssicherungssystem

quality of life

Lebensqualität

quality of life study

Lebensqualität-Studie

quantitative restriction

Mengenbegrenzung

quarter

Quartal

quid pro quo

Gegenleistung

quorum

Beschlußfähigkeit

R

radiation dosimetry

Strahlungsdosimetrie

radiopharmaceutical

radioaktives Arzneimittel,
Radiopharmakon

to rank

ordnen

rapporteur

Berichterstatter

rate table

Tariftabelle

rationalization (e.g. automation)

Rationalisierung

reading of a bill

Beratung

reagent

Reagenz, Reagens

reasonable and necessary

notwendig und ausreichend

reasonable price

angemessener Preis

reasonableness

Vernünftigkeit, Angemessenheit

recall

Rückruf

receipts

Einnahmen

receptionist

Arzthelferin

recipient

Leistungsempfänger

recognition

Anerkennung

recommendation (EU)
Empfehlung (EU)

record
Protokoll

to recover
wiederverwerten, erholen (sich -)

redistribution
Umverteilung

to reduce
absenken

reduction of benefits
Leistungskürzung

reduction of costs
Kostensenkung

reference
Bezugsgröße

reference number
Kontrollnummer

reference price
Festbetrag

reference price class
Festbetragsstufe

reference price system
Festbetragsregelung

reference sample
Rückstellmuster

reference-priced drug
Festbetragsarzneimittel

referral
Überweisung

referral slip
Überweisungsschein

refugee
Asylant

refugee hostel
Asylantenheim

refund
Kostenerstattung, Rückerstattung

to refuse
versagen

regional association
Landesverband

regional development policy
Raumordnungspolitik

regional policy
Regionalpolitik

regulation
Vorschrift, Verordnung (EU)

regulatory agency
Aufsichtsbehörde

regulatory control
behördliche Kontrolle

rehabilitation
Rehabilitation, Kur

rehabilitation facility
Kureinrichtung,
Rehabilitationseinrichtung

rehabilitation hospital
Kurkrankenhaus

to reimburse
erstatten, rückerstatten

reimbursement
Kostenerstattung, Rückerstattung,
Vergütung, Entgelt

reimbursement method
Kostenerstattungssystem

reimportation
Wiedereinfuhr

reinsurance

Rückversicherung

release

Freigabe

remedy

Heilmittel

to remit

bezahlen, erstatten

remuneration

Leistungsvergütung,
Vergütung, Entgelt

**remuneration scale for
office-based doctors' services**

Bewertungsmaß

rendering of evidence

Beweisführung,
Führung des Beweises

renewal

Sanierung

**renewal of a marketing
authorization**

Verlängerung einer Zulassung

to renounce

verzichten

repeated dose toxicity

Toxizität bei wiederholter
Verabreichung

repetitive research

Wiederholungsversuch

replacement

Ersatz

to reply to

antworten

Representative

Abgeordnete(r), Parlamentarier(in)

reprocessing (GMP)

Umarbeitung (GMP)

reproduction study

Generationsversuch

requirement

Bedarf

re-registration

Nachzulassung

**research-based pharmaceutical
company (or firm)**

forschendes pharmazeutisches
Unternehmen

**research-based pharmaceutical
industry**

forschende Arzneimittelindustrie

**research-based pharmaceutical
manufacturer**

forschender Arzneimittelhersteller

reservation clause, -provision

Vorbehaltsklausel

reserve

Rücklage

resettler

Aussiedler

resident physician

Oberarzt

residues

Rückstände

resignation

Demission, Rücktritt

resistance time

Resistenzzeit

resolution

Entschließung

respite services Erholungsurlaub (einer Pflegeperson)	revenues Einnahmen
rest home Altersheim	reversion Anwartschaft
restrictive clause Sperrklausel	to review überprüfen
retail margin Apothekenspanne	revision Überprüfung
retail price Endverbraucherpreis	revocation Widerruf
to retain beauftragen	to revoke widerrufen
retention period, -time Verweildauer	requirement, need Bedarf
retiree Rentner	Rhineland-Palatinate Rheinland-Pfalz
retirement Ruhestand	right of appeal Beschwerderecht
retirement age Altersgrenze, Ruhestandsalter, Pensionsalter	right of legislative initiative Recht zur Gesetzesinitiative
retirement fund Altersvorsorge	right to free choice of a health insurer Wahlrecht
retroactive rückwirkend	right to vote Wahlrecht
return Rückgabe	ring trial Ringversuch
to reveal offenlegen	risk-based fiscal equalization Risikostrukturausgleich
revenue base Grundlohnsumme	risk-benefit analysis Nutzen-Risiko-Analyse
revenue generation Beitragsaufkommen	risk-benefit assessment Nutzen-Risiko-Bewertung
revenue-based expenditure policy einnahmeorientierte Ausgabenpolitik	risk capital Risikokapital

risk pool

Risikogemeinschaft

risk selection

Risikoauslese

risk sharing

Solidarität

risk structure compensation

Risikostrukturausgleich

risk-rated premiums

risikogerechte Prämien

rodent

Nagetier

room document

Tischvorlage

route of administration

Applikationsweg

royalties

Lizenzgebühren

royalty payments

Lizenzzahlung

Rules Committee

Geschäftsordnungsausschuß

Rules of Procedure

Geschäftsordnung

S

safekeeping period

Aufbewahrungsfrist

safety

Unbedenklichkeit

safety test

Unschädlichkeitsversuch

salaried employee

Angestellter

salaried employees' insurance

Angestelltenversicherung

sales

Umsatz, Absatz

sales force

Verkaufspersonal

sales manager

Verkaufsleiter

sales representative

Pharmareferent, Pharmaberater

sample

Probe

sampling

Probenahme, Datenerhebung

sanatorium

Kurkrankenhaus

sanitation

Hygiene

savings

Einsparungen

Saxony

Sachsen

Saxony-Anhalt

Sachsen-Anhalt

scarce

knapp

scarcity

Knappheit

scheduled substance

überwachter Grundstoff

science

Naturwissenschaft

scope

Geltungsbereich,
Anwendungsbereich

screening

Reihenuntersuchung, Screening

screening for cancer

Krebsvorsorgeuntersuchung

secrecy

Geheimhaltung

Secretary of Health and Human Services (USA)

Gesundheitsminister

Secretary of Labor (US)

Arbeitsminister

Secretary of State for Employment (GB)

Arbeitsminister

Secretary of State for Health (GB)

Gesundheitsminister

section

Referat (Verwaltungseinheit)

seed lot

Saatkultur

seeding study

flächendeckende Studie

selective contracting

Vertragslösung, Einkaufsmodell

selective enrollmenteingeschränktes Wahlrecht
(von Versicherten)**self-determination**

Selbstbestimmung

self-employed

selbständig

self-employed person

Freiberufler

self-government

Selbstverwaltung

self-help

Selbsthilfe

self-help group

Selbsthilfegruppe

self-inspection

Selbstinspektion

self-management

Selbstverwaltung

self-medication

Selbstmedikation

self-responsibility

Eigenverantwortung

self-service

Selbstbedienung

senior physician consultant

Chefarzt

Senior Principal

Regierungsdirektor

senior registrar (GB)

Oberarzt

serial test

Reihenuntersuchung

serological test, serology -

serologischer Test

service agreement, -contract

Versorgungsvertrag

service provider

Leistungsanbieter

session

Sitzung

setting fixed amounts

Festbetragsfestsetzung

severe disablement

Schwerbehinderung

severely disabled person

Schwerbehinderte

**share of government expenditures
in the gross national product**

Staatsquote

**share of gross national product
(GNP) spent on healthcare**

Gesundheitsquote

share of pensions in GNP

Rentenquotient

shared practice

Praxisgemeinschaft

shelf life

Haltbarkeit

SHI Reorganization Law

GKV-Neuordnungsgesetz

to shift

überwälzen

shortage

Unterversorgung

short-time work

Kurzarbeit

sick leave notice

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

sickness benefits

Krankengeld, Lohnfortzahlung

sickness costs

Krankheitskosten

sickness fund

gesetzliche Krankenkasse,
Krankenkasse

sickness fund responsibility

Kassenzuständigkeit

sickness fund settlement

Kassenabrechnung

sick pay

Krankengeld, Lohnfortzahlung

side effects

Nebenwirkungen

single

ledig

single agent medicine

Monopräparat

Single European Market

Gemeinsamer Binnenmarkt

Single Market

Gemeinsamer Markt

single price policy

Einheitspreispolitik

single-source drug

Originalpräparat (ohne generische
Konkurrenz), therapeutischer Solist

site

Standort

sitting

Sitzung

skeleton law

Rahmengesetz

skilled nursing facility

Pflegeeinrichtung

skilled worker

Facharbeiter

small business

Kleinbetrieb

Social Affairs Court

Sozialgericht

social clause

Sozialklausel

Social Health Insurance (SHI)
Gesetzliche Krankenversicherung
(GKV)

social health insurance fund
gesetzliche Krankenkasse

social insurance, social security
Sozialversicherung, soziale Sicherung,
soziale Sicherheit

social insurance principle
Sozialversicherungsprinzip

social market economy
soziale Marktwirtschaft

social order
soziale Ordnung, Sozialordnung

social policy
Sozialpolitik

Social Protocol (EU)
Protokoll über die Sozialpolitik

social sciences
Sozialwissenschaften

Social Security Act (USA)
Sozialversicherungsgesetz

social security allowances
Versorgungsbezüge

social security card (USA)
Sozialversicherungsausweis

Social Security Code
SGB – Sozialgesetzbuch

social security contribution
Sozialabgabe

social security contribution ratio
Sozialabgabenquote

social security legislation
Sozialgesetzgebung

social security of civil servants
Beamtenversicherung

social security system
System der sozialen Sicherung

social services office (GB)
Sozialamt

social stability
sozialer Frieden

social state
Sozialstaat

social system
soziale Ordnung, Sozialordnung

social welfare
Sozialfürsorge

socialization
Vergesellschaftung

solidarity
Solidarität

solidarity tax
Solidaritätsabgabe

solidary funding system
Finanzierungssystem – solidarisches

solubility
Löslichkeit

sovereignty
Eigenstaatlichkeit

spa
Kureinrichtung

special allowance
Beihilfe, Sonderzuwendung

special commissioner
Sonderbeauftragte(r)

special committee
Sonderausschuß

special envoy

Sonderbeauftragte(r)

special hospital

Sonderkrankenhaus

special hospital (GB)

Landeskrankenhaus

special test

spezielle Untersuchung

specialist

Facharzt, Gebietsarzt

specialist title

Facharztbezeichnung

specific animal husbandry

artgemäße Tierhaltung

specification

Vorschrift (EU), Spezifikation (GMP)

specimen

Muster, Probe

speech

Referat, Vortrag

spending

Ausgaben

spending cutback

Sparmaßnahme

spokesperson

Sprecher

spouse

Ehegatte, Ehepartner

stability test

Haltbarkeitsprobe, -prüfung

staff

Personal

staff doctor

angestellter Arzt

stage of manufacture

Herstellungsgang

stance

Position

standard

Norm

standard benefit

Regelleistung, Grundleistungen

standard marketing authorization

Standardzulassung

standard of living

Lebensstandard

standards and protocols (EU)

Vorschriften und Nachweise (EU)

standards institute

Normungsgremium

standards program

Normungsprogramm

standing orders

Geschäftsordnung (GB, USA)

standstill agreement

Stillhalteabkommen

starting material

Ausgangsstoff

state

Bundesland, Land

state association

Landesverband

State Chamber of Physicians

Landesärztekammer (LÄK)

State Constitutional Court

Landesgerichtshof

state hospital (USA)

Landeskrankenhaus

S

State Medical Council Landesärztekammer (LÄK)	storage Lagerung
state of being in need of care Pflegebedürftigkeit	strain Stamm
state of hydration Hydrationsgrad	strict liability Gefährdungshaftung
state of scientific progress (EU) Stand der Wissenschaft (EU)	structural contract Strukturvertrag
state of the art Stand der Technik (PatG)	Structural Reform Development in the SHI System Act GKV-Weiterentwicklungsgesetz
statehood Eigenstaatlichkeit	study commission Enquete-Kommission
statement Erklärung, Stellungnahme	subject matter of a patent Patentgegenstand
statistics Statistik	subject specialist Referent(in) (VFA)
Statutory Accident Insurance Gesetzliche Unfallversicherung	to submit vorlegen
Statutory Health Insurance (SHI) Gesetzliche Krankenversicherung (GKV)	subsidiarity Subsidiarität
statutory health insurance fund gesetzliche Krankenkasse, Krankenkasse	subsidiarity principle Subsidiaritätsprinzip
Statutory Pension Insurance Gesetzliche Rentenversicherung	to subsidize subventionieren
status report Lagebericht	subsidy Subvention
stem cells Stammzellen	subsistence level Existenzminimum
sterility test Prüfung auf Keimfreiheit	substance Stoff
stop-loss coverage Leistungsgrenze eines Versicherungsplans	substance patent Stoffpatent
	substantive patent law materielles Patentrecht

substitute

Ersatz

suffering

Leiden

sugar-coated tablet (SCT)

Dragee

suit

Klage

summary report

Kurzbericht

supervision

Aufsicht

supervisory authority

Aufsichtsbehörde

supervisory board

Aufsichtsrat

supplementary benefit (GB)

Sozialhilfe

supplementary pension

Auffüllbeträge

Supplementary Protection Certificate (SPC)

Ergänzendes Schutzzertifikat

supplementary sick pay

Krankentagegeld

supplementary sick pay insurance

Zusatzkrankengeldversicherung

supply of medicines

Arzneimittelversorgung

surgeon

Chirurg

surgical dressings

Verbandmittel, -stoff

surgical expense

Operationskosten

surgical operation

Operation

surplus

Übersorgung

survey

Meinungsumfrage, Datenerhebung

survivor

Hinterbliebener

survivors' insurance

Hinterbliebenenversicherung

to suspend

aussetzen

suspension

Aussetzung, Ruhen

sustained-release drug

Retard-Arzneimittel

sustained-action drug

Arzneimittel mit Langzeitwirkung

symposium

Symposium

synthesis method, - procedure

Syntheseverfahren

system

Ordnung

to table

einbringen

task force

Arbeitskreis, Arbeitsgruppe, Arbeitsstab

tax and contributions ratio

Abgabenquote

T

T

tax authorities

Fiskus

tax-based transfers

steuerfinanzierte Transfers

tax deductible

Steuerfreibetrag

tax exemption

steuerfreier Betrag

tax ratio

Steuerquote

tax shifting

Steuerüberwälzung

teaching hospital

Lehrkrankenhaus

technical regulation

technische Vorschrift

technical specification

technische Spezifikation

technology assessment

Technologiefolgenabschätzung

technology transfer

Technologietransfer

telematics

Telematik

telemedicine

Telemedizin

temporary disability allowance

Übergangsgeld

temporary employment

befristete Beschäftigung

tendentious

tendenziös

tenured civil servant

Beamte(r) auf Lebenszeit

terminal examination

abschließende Untersuchung

teratogenic

teratogen

termination of a right

Aufhebung eines Rechts

tertiary care

Spezialversorgung

to test

prüfen

test

Versuch

test allergen

Testallergen

test for the presence of**pyrogenic substances**

Prüfung auf Pyrogenfreiheit

test subject

Testperson

therapeutic appliance

Hilfsmittel

therapeutic class

Indikationsgebiet

therapeutic cloning

therapeutisches Klonen

therapeutic indication

Anwendungsgebiet, Heilanzeige

therapeutic principle

Wirkprinzip

therapeutic/toxic dose ratio

therapeutisch-toxisches

Dosisverhältnis

therapeutic treatment

Heilbehandlung

therapeutic value

therapeutischer Nutzen

therapeutically comparable action

pharmakologisch-therapeutisch
vergleichbare Wirkung

**therapeutically comparable
active ingredients**

pharmakologisch-therapeutisch
vergleichbare Wirkstoffe

therapy

Behandlung, Therapie, Heilverfahren

**therapy and treatment immediately
following release from hospital**

Anschlussheilverfahren

therapy costs

Therapiekosten

therapy information

Therapiehinweise

therapy recommendations

Therapieempfehlungen

third-party payer

Kostenträger

Thuringia

Thüringen

timed-release drug

Retard-Arzneimittel

time limit

Frist, Termin

tolerability

Verträglichkeit

tolerance

Verträglichkeit

tonic

durchblutungsförderndes Mittel

topical use

lokale Anwendung

tort

unerlaubte Handlung

total contributions

Beitragsaufkommen

town council

Gemeinderat

toxic degradation product

schädliches Abbauprodukt

toxicity testing

Toxizitätsmessung, -prüfung

toxin

Testallergen

trade balance

Handelsbilanz

trade barriers

Handelshemmnisse, -schränken

trade deficit

Handelsdefizit

trade delegation

Handelsdelegation

trade embargo

Handelsembargo

trade mission

Handelsvertretung

trade relations

Handelsbeziehungen

trade restrictions

Handelsbeschränkungen

trade union (GB)

Gewerkschaft

to trade up

durch ein höherpreisiges
Medikament substituieren

trademark

Warenzeichen

tradesman

Kunsthandwerker, Handwerker

trainee

Lehrling, Auszubildende(r)

trainer

Ausbilder, Trainer

training

Schulung

transfer price

Verrechnungspreis, Transferpreis

transgenic animal

transgenes Versuchstier

transgenic organism

gentechnisch veränderter Organismus

transition period

Übergangszeitraum

transitional allowance

Überbrückungsgeld

transitional measure

Übergangsmaßnahme

transitional regulation, - rule

Übergangsbestimmung, Übergangsregelung

Transparency Directive (EU)

Transparenz-Richtlinie (EU)

travel expenses

Reisekosten

Treasury and Civil Service Committee (GB)

Haushaltsausschuß

treatment

Behandlung, Therapie

treatment costs

Behandlungskosten, Therapiekosten

treatment methods

Behandlungsmethoden

trilateral agreementsdreiseitige Vereinbarungen,
- Verträge**TRIPs – Trade-related aspects of intellectual property rights TRIPs-Agreement**

Übereinkommen über handelsbezogene Aspekte der Rechte des geistigen Eigentums

trivial drug

Bagatellarzneimittel

trust hospital, trust unit (GB)

Gruppenpraxis oder Krankenhaus in Selbstverwaltung

turnover

Umsatz, Absatz

type of benefit

Leistungsart

U**ultimate consumer**

Endverbraucher, Letztverbraucher

umbrella organization

Dachverband

unanimity

Einstimmigkeit

unanimous

einstimmig

unconstitutionality

Verfassungswidrigkeit

under age
minderjährig

underemployment
Unterbeschäftigung

underinsured
unterversichert

undersecretary
Staatssekretär

understaffed
unterbesetzt

undersupply
Unterversorgung

undesirable effect
unerwünschte Wirkung,
schädliche Nebenwirkung

uneconomical
unwirtschaftlich

unemployed
arbeitslos

unemployment
Arbeitslosigkeit

unemployment assistance
Arbeitslosenhilfe

unemployment benefits
Arbeitslosengeld

unemployment compensation
Arbeitslosenunterstützung

unemployment insurance
Arbeitslosenversicherung

unfair advertising
unlautere Werbung

unfair competition
unlauterer Wettbewerb

unfit for work
berufsunfähig

unfunded pension plan
Rentenversicherung auf Umlagebasis

unification
Vereinigung

Unification Treaty
Einigungsvertrag

uninsured
unversichert

union
Vereinigung

unit cost
Stückkosten

unit cost accounting
Kostenträgerrechnung

unit-dose system
Einzeldosispackung

unlawful
gesetzwidrig

unsafe
bedenklich

**upper house of the German
Parliament, Länder Council**
Bundesrat

upper limit
Höchstgrenze

urgent
eilbedürftig, dringend

urinary test strip
Harnteststreifen

USTR – US Trade Representative
US-Handelsbeauftragter

user fee
Nutzungsentgelt

utility
Nutzen

utilization

Inanspruchnahme,
Verwertung (AMG)

utilization protection

Verwertungsschutz

V**vacation pay**

Urlaubsgeld

vaccination

Impfung

vaccine

Impfstoff

valid

geltend

validation

Validierung

value added

Wertschöpfung, Mehrwert

value-for-money ratio

Kosten-Leistungs-Verhältnis

value judgement

Werturteil

variable age limit

flexible Altersgrenze

variable gross margin

Deckungsbeitrag

vasodilator

durchblutungsförderndes Mittel

venture capital

Risikokapital

verification

Überprüfung

veteran

Wehrdienstveteran

VFA – German Association of Research-based Pharmaceutical Companies

VFA – Verband Forschender
Arzneimittelhersteller e.V.

VFA Code of Conduct

VFA-Kodex

viewpoint

Standpunkt

vital drug

lebensnotwendiges Arzneimittel

vocational school

Berufsschule, Fachschule,
Gewerbeschule

voluntary health insurance

freiwillige Krankenversicherung

voluntarily insured

freiwillig versichert

voluntarily insured person

freiwillig Versicherter

voluntary hospital

frei-gemeinnütziges Krankenhaus

vote

Abstimmung

vote of confidence

Vertrauensabstimmung

vote of no confidence

Misstrauensvotum

voting procedure

Abstimmungsverfahren

voucher

Beleg

W

wage-related contributions
lohnbezogene Beiträge

wage settlement
Tarifvertrag

waiting days
Karenztage

waiting period
Wartezeit (Rente), Anwartschafts-
dauer, Karenzzeit

to waive
verzichten

warning
Warnung

waste material
Abfallmaterial

waste water
Abwasser

Ways and Means Committee
Haushaltsausschuß

welfare benefit
Sozialhilfe

welfare economics
Wohlfahrtsökonomik

welfare office (US)
Sozialamt

welfare reform
Sozialreform

welfare state
Sozialstaat

western Länder, -states
alte Bundesländer

white-collar employee
Angestellter

wholesale distribution
Großhandelsvertrieb

wholesale margin
Großhandelsspanne

wholesale price
Großhandelspreis

wholesale sector
Großhandel

wholesaler
Großhändler, Grossist

withdrawal
Entwöhnung, Rücknahme

**WIPO – World intellectual
Property Organization**
Weltorganisation für Geistiges
Eigentum

World Trade Round
Welthandelsrunde

work load
Arbeitsbelastung

Workers' Compensation
Gesetzliche Unfallversicherung

workers' compensation insurance
Betriebshaftpflichtversicherung

working group, -party
Arbeitskreis, Arbeitsgruppe

working seed lot
Arbeitsaatbank

workplace health promotion
betriebliche Gesundheitsförderung

works council
Betriebsrat

works doctor
Betriebsarzt, Werksarzt

W

work – according to regulations

Dienst nach Vorschrift

World Health Organization (WHO)

Weltgesundheitsorganisation (WHO)

WTO-World Trade Organization

Welthandelsorganisation

Y

yield

Aufkommen, Ausbeute

yield from contributions

Beitragsaufkommen

Z

zero sum game

Nullsummenspiel

Impressum

Herausgeber
Verband Forschender Arzneimittelhersteller e. V.
Hausvogteiplatz 13
10117 Berlin

Gestaltung
Adler & Schmidt Kommunikations-Design, Berlin

Bildnachweis
Adler & Schmidt Kommunikations-Design Titel
MEV Titel

Druck
Ruksaldruck

Februar 2005

Weitere Medien des VFA
finden Sie unter
www.vfa.de/publikationen
im Internet.

Verband Forschender
Arzneimittelhersteller e. V.
Hausvogteiplatz 13
10117 Berlin
Telefon 030 20604-0
Telefax 030 20604-222
www.vfa.de